

PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur
Président Fondateur Francisco Vich. 1953

DIRECTION

REDACTION

ADMINISTRATION: 20, Avenue Foch - 66400 CERET

Democracia y libertad

El liberalismo burgués ha impregnado los regímenes políticos, en Europa, durante los últimos dos siglos. Aportó, sin duda, mejoras distributivas a la sociedad de su tiempo. Pero como las circunstan-

cias son cambiantes parece que hoy ya no responde con la misma eficacia a los actuales planteamientos. Han pasado los tiempos de la hegemonía europea. Las civilizaciones, como los vegetales, cumplen su ciclo vital evolutivo, después de cuyo período entran en una decrepitud autodestructiva. Esto puede suceder a los humanos al perder aquellos valores morales que habían constituido su unidad y fortaleza. A cambio de esas virtudes afloran a la superficie problemas internos de subversión que la degradan y contribuyen a su descomposición. Y está claro que ahora la permisividad se va apoderando de nuestras costumbres, con una tolerancia decadente.

Esto tiene una directa correlación con el deterioro de la potestad familiar y con la degradación del orden ciudadano. Ha subido el nivel contestatario por una exagerada idolatría al libre albedrío. Son de cada día más ridículas e inoperantes las barreras formales y costumbres tradicionales basadas en unas reglas de conducta que tienen su configuración en una experiencia largamente acumulada. Y así como la Naturaleza obedece a unas leyes propias que no vulnera aunque se renueva, la sociedad humana también necesita un ordenamiento fundamental que en su desarrollo no puede soslayar impunemente. Necesita encauzarse con sugestión a unas reglas de convivencia y de respeto mutuo. Mitificar solo los derechos sin el contrapeso de las obligaciones es hacer una peligrosa demagogia. Y contra estos excesos de proselitistas irresponsables —que fácil resulta aglutinarse en lo destructivo— o se reacciona a tiempo, o la sociedad se encamina hacia su disolución, que, precisamente por su actitud inerte, tendría merecida.

(Sigue a la página siguiente)

NOUVEL HORAIRE BARCELONE-PALMA

Depuis le 14 janvier, un navire flambant neuf, baptisé "CIUDAD DE BADAJOZ" pouvant transporter 300 voitures et 1.300 voyageurs; dont 875 en cabines avec tout le confort; et 425 en fauteuils, assure à lui seul la ligne Palma - Barcelone, et Barcelone - Palma, avec un départ de Palma les mardi, mercredi, jeudi, vendredi et samedi, à onze heures, le dimanche à 23 heures. Pas de départs le lundi. Sur Barcelone - Palma les départs se font à 23 heures, les lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi et samedi. Pas de départ le dimanche.

Pour la semaine Sainte, et la saison estivale, d'autres navires viendront renforcer la ligne, comme les années précédentes. Le fait saillant de ce nouvel horaire, c'est que, partant de Palma chaque matin à onze heures, il oblige les touristes à perdre une journée en mer, prise sur les jour de vacances, qui sont toujours comptés au plus juste, dès le départ. De plus, l'arrivée à Barcelone en fin d'après-midi, oblige les voyageurs à se chercher un hôtel ou passer la nuit, et un garage pour la voiture, avec tous les risques de vol que cela entraîne; alors que, avec l'arrivée à Barcelone le matin, frais et dispos, on disposait de toute la journée pour faire son chemin; et même pour la plupart, cela équivalait au temps nécessaire pour rentrer chez soi. La compagnie aurait voulu nous faire perdre l'envie de prendre le bateau,

(Suite page suivante)

DE LA PANTALLA DE LA VIDA

OBJETIVO LOGRADO

El Oratorio de San Miguel de Campanet, declarado monumento histórico-artístico de carácter nacional.



Oratorio de San Miguel de Campanet, declarado monumento histórico-artístico de carácter nacional, según el Consejo de ministros celebrado el día 7 de diciembre de 1978.

A través de la ya dilatada vida de uno, pocas satisfacciones puede ir anotando en la casilla de su haber. Bastarían los dedos de una de sus manos para reseñarlas.

Pues, bien, entre una de estas pocas satisfacciones, cabe el haber propuesto, en su día, — ¡lejano día, por cierto! —, y desde las columnas de la prensa diaria provincial, que fuese declarado monumento histórico-artístico nacional el Oratorio de San Miguel de Campanet; proposición que, al cabo de muchos años, acaba de convertirse en realidad.

Ignoramos las causas de este retraso de años. Lo cierto, es que hemos logrado el objetivo. Gracias a un real decreto, aprobado por el Consejo de Ministros celebrado en Madrid el día 7 de Diciembre de 1978, el Oratorio de San Miguel de Campanet pasa a depender del Estado, al ser declarado joya arquitectónica nacional.

La causa o, por mejor decir, las causas que motivaron nuestra proposición fueron, entre otras, el total abandono en que, por aquel entonces se tenía al Oratorio, así como también el humilde cementerio que lo circunda en parte, amén de las abundantes joyas pictóricas, escultóricas y arquitectónicas que, en su interior, guarda el Oratorio.

Para salvar todas estas riquezas en beneficio de las generaciones venideras, se abrió el correspondiente expediente, enviándolo al Ministro para su aprobación.

Muchas veces habíamos leído, no sin cierta envidia, declaraciones de monumentos históricos-artísticos nacionales, lamentando que no sucediera lo mismo con el Oratorio de San Miguel de Campanet, que bien merecido se lo tenía.

Y, hete aquí, que, cuando ya habíamos dado nuestra causa por perdida, resulta que nuestra proposición se convierte en realidad.

¡Explendorosa realidad que, en nombre propio y del pueblo de Campanet, de todo corazón, agradecemos a nuestros gobernantes y al Estado Español!

Sencillamente: ¡Gracias! ¡Muchas gracias!

JOSE REINES REUS

XVI Journée Scolaire de la Non-violence et de la Paix

Le 30 janvier, anniversaire de la mort du Mahatma Gandhi.

Message à méditer: "L'amour est meilleur que l'égoïsme, la non-violence est meilleure que la violence et la paix est meilleure que la guerre".

Propagez dans votre pays la célébration de la "Journée scolaire de la non-violence et de la paix" (DENIP), qui a été fondé en 1963, comme point de départ en vue d'une éducation pacificatrice et non-violente de caractère permanent.

DE LA PANTALLA DE LA VIDA

MIGUEL BENEJAM, maestro y pintor

por JOSE REINES REUS

Visitar el estudio de un artista siempre nos ha causado un respeto imponente, pues, es adentrarse en la intimidad de un ser humano y participar de sus sentimientos, anhelos, ilusiones, alegrías, tristezas...

Y este respeto, pese a las ya muchas entrevistas efectuadas a lo largo de nuestra dilatada existencia, lo hemos sentido, una vez más, al visitar el estudio, en Inca, de Miguel Benjam, maestro y pintor, que, como alumno libre, está a punto de terminar el Profesorado de Bellas Artes, en Barcelona.

Mientras vamos contemplando sus cuadros, muchos de ellos ya enmarcados para la próxima exposición, surge el diálogo:

—¿Desde cuando pintas?

—Desde niño. Pero cuando en realidad surge con más fuerza esta vocación, es al ser destinado, como docente, en los pueblos pequeños donde no había más alicientes que la lectura y la pintura, para poder cultivar el espíritu. De ahí, que me decidiera: primero, a pintar y, luego, a estudiar pintura para poder dar clases a los escolares, sin perjudicar, naturalmente, su creatividad.

—¿Cuántas exposiciones en tu haber?

—No las prodigo: En Inca, Ciudadela, Búger, Palma de Mallorca y en numerosas colectivas.

—¿Eres partidario de los Certámenes?

—No mucho. Sin embargo, creo que los Organismos que los convocan lo hacen con muy buen fin, si bien, tengo que aclarar, que son factibles de perfección. He tomado parte en ellos ocasionalmente.

—¿Satisfecho de tu labor pictórica?

—El tomar en serio la pintura fue, precisamente, para poder dar clases de plástica. Luego, la afición se desbordó, hasta el extremo de que hoy no concibo la vida sin la pintura. Hasta ahora, el maestro ha hecho de Mecenas al pintor, pero el pintor nunca ha estorbado al maestro. Al contrario, ambas funciones pueden muy bien complementarse. Es como si un padre tuviera dos hijos y a los dos los quisiera por igual.

—¿Crees que la gente se interesa por la pintura?

—Si miramos el número creciente de salas de exposiciones y la gran cantidad de personas que pintan, tendremos que convenir que, actualmente, en Mallorca hay un gran florecimiento, si no en calidad, sí en cantidad.

—A través de todos los tiempos, ¿A qué pintores admiras más?

—A cualquier pintor que, en su momento y en su época, haya sido sincero consigo mismo y honrado en su pintura.

DEMOCRACIA Y LIBERTAD

(Viene de la página anterior)

Las fuentes de producción no pueden estar a merced de un puñado de desaprensivos que impongan la progresiva paralización de sus centros vitales. El alto nivel de conflictividad laboral, que alcanza incluso a servicios básicos, junto con la baja productividad —dicen que la más baja de Europa— que sufre, como una epidemia, actualmente España, crea un clima de tensiones que solo puede conducir-

—Y, ¿en cuánto a estilos?

—La pintura ha tenido una evolución lógica, que va desde el Renacimiento al Impresionismo, para desembocar en el Abstracto. A partir de ahí, cualquier estilo que se practique es válido a mi modo de ver.

—¿Tu próxima exposición?

—En el Círculo de Bellas Artes de Palma de Mallorca (Casal Balaquer) el día 9 de diciembre.

—¿Temas?

—Diversos: figura, dibujos, bodegones y, sobre todo, paisaje.

Con un cordial apretón de manos nos hemos despedido de Miguel Benjam, maestro y pintor, nacido en Ciudadela (Menorca), inquense por matrimonio y por residencia, Profesor de E.G.B. en el Colegio Nacional Mixto "Llevant", no sin antes desearle un franco éxito de público y crítica en su próxima exposición.

nos —de continuar— a unos resultados trágicos. Sustituir la armonía cívica, solidaria en sus resultados, por un renacimiento de la lucha de clases, lo considero un grave error. Solo el trabajo, continuado y perseverante, redime, de verdad, al hombre. Y si alguien no trabaja otro tiene que hacerlo por él. La vagancia, los eternos convidados, no tienen cabida dentro de un ordenamiento social consumista y exigente en comodidades.

La libertad tiene sus límites que lindan con los del prójimo, y la democracia exige un comportamiento de civismo equilibrado. Esos dos términos —democracia y libertad— se han entronizado en la situación actual en dosis cercanas a la indignación; como si fueran talismanes prodigiosos que resolvieran todos los problemas acuciantes. Esperar demasiado de ellos es propiciar la frustración o el desencanto. Ni la democracia es nunca tan pura como pretenden los idealistas que sueñan con la Atenas clásica, de los tiempos de Fidias; ni la libertad puede ser nunca un bien total y absoluto. Una y otra requieren unos condicionamientos, y hasta en la práctica pueden sufrir adulteraciones. Empeñarse en no verlo es cerrarse a la luz de la evidencia o deslizarse hacia la anarquía. A la larga época de prosperidad de Pericles le sobrevino el imperio de la plebe. Fue el comienzo para terminar sucumbiendo ante los Romanos.

JUAN BAUZA

NOUVEL HORAIRE
BARCELONE-PALMA

qu'elle ne se serait pas prise autrement. De plus, cela force une partie très élevée des passagers, 875 exactement, à prendre des cabines à chaque départ, dont, pour un voyage de jour, on se passerait aisément. Et pour le cas, où la pilule ne serait pas suffisamment amère, une hausse de 30 pour cent sur les tarifs actuels, est prévue pour le premier avril; et soyez certains qu'il ne s'agit pas là, d'un poisson d'avril. Hélas!!

Pour distraire les voyageurs —on y a pensé— des salles de jeux sont ouvertes à bord; ou vous aurez le choix entre le chemin de fer, la roulette, le loto, etc.

Nous avons toujours pensé que la ligne Barcelone —Palma et retour, qui est la plus importante question trafic, de toute l'Espagne méditerranéenne, méritait un bateau rapide ne comportant que des fauteuils, et un immense garage, pouvant faire la traversée en quelques heures; étant essentiellement un moyen de transport, et se comportant comme tel. Mais la compagnie voit les choses autrement; cabines, bar, restaurant, cabaret, piscine, et à présent salles de jeux. Toutes choses qui n'ont absolument rien à voir avec le transport.

F. GIL

TOUT MARSEILLE SE RECONTRE AU...

RESTAURANT DE L'ETOILE

PIZZERIA
Jean - Antoine Enseñat11, Rue d'Aubagne
MARSEILLE

Membre Benefaiteur des "Cadets de Majorque"

LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer, 76600 - LE HAVRE - Tél. 21 00 66

— Séjour en Hôtel-Club: formule confortable d'Air-Vacances, à PORTO CRISTO - PALMA NOVA - l'ARENAL et MAGALUF...
Départ de DEAUVILLE ou du HAVRE, tous les Dimanches du 23 Mars au 27 Avril et tous les Lundis du 5 Mai au 29 Septembre.

— 1 semaine PORTO CRISTO F. 1.050,-
tous frais compris, animation boisson sur table,
assurances annulation et Europe Assistance.

— 1 semaine PUERTO DE POLLENSA F. 1.030,-

— 1 semaine CIUDAD JARDIN F. 850,-

3ème semaine gratuite pour les départs du 30 Mars au 26 Mai inclus.

N.B.— Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à nos bureaux. Conditions spéciales aux Cadets de Majorque du Havre et de la région immédiate, sur présentation de leur carte d'adhérent à jour de cotisation 1978.

POSTAL NAVIDEÑA

por JUAN VERDA

Navidades "Blancas" en Son Dureta

Entre la paz y el silencio

En los postreros días de cada año y al acercarse las gélidas solemnidades navideñas, todos los creyentes humanos, nos incorporamos a estas fiestas en esperanzado gozo, preñado de inmenso júbilo y alegría, participando de la celebración del nacimiento del Niño Jesús. La Nochebuena universalmente respetada, se apresta para entonar cánticos y villancicos populares, entre palmas, acompañamiento de pandereta y rasgueo de guitarra, apurando chatito o caña de vino.

Las navidades son época de fríos intensísimos, tiempos apropiados donde las perturbaciones atmosféricas suelen recrearse haciendo de las suyas, y, por supuesto, cubriendo de blanquísimas nieves los suelos de las vastas regiones más septentrionales de nuestro globo terráqueo. Los rigores climatológicos a que están sometidos los estados carpatodanubianos y balcánicos, en verdad nos crisparían tirando convulsivamente los músculos, sólo el pensar con unas navidades vividas en aquellas bajísimas temperaturas. Pero no, nuestra postal navideña no trasciende el más allá de nuestra ciudad palmesana.

Nuestras navidades "blancas" se han centrado como fieles guardianes al servicio de una enferma muy querida e internada en la clínica "Virgen de Lluc" de la Residencia Sanitaria de la Seguridad Social, emplazada en el altozano de la finca predial de Son Dureta. No vamos a pretender en hacer aquí una disección exhaustiva de la gran Institución dependiente del Ministerio de Sanidad y Seguridad Social. Nuestras Navidades "blancas" las cuales entrecomillamos, no guardan relación alguna ni con los fríos ni tampoco con las nieves. Se trata simplemente de unas fiestas vividas con preocupación, entre la vida, el dolor, la desesperación y la muerte. Días vividos entre la paz y el silencio, entre la pureza y blancura de unas sábanas blancas.

Durante las pasadas fiestas, Mallorca entera se sintió acariciada por el calor de unos rayos de sol radiantes, por una nítida y azulada bóveda celeste de nuestro firmamento mallorquín. La ciudad palmesana alejada de los rigores invernales abría de nuevo los brazos en señal de bienvenida a cuantos nos visitaban. Días de los que en verdad hacen turismo. Digamos que las dependencias todas del gran recinto hospitalario, se vieron obligadas durante el día a suprimir los sistemas de calefacción.

Son Dureta para nuestros "cadets" quienes aún no le conocen, es el gran "casal" clínico o lugar de confraternización donde tienen cabida y encuentran debidamente

asistencia españoles y extranjeros. Es el denominativo común de cuantos integramos la población ciudadana. Es de la misma manera la Vox-Pópuli de los residentes diseminados por el archipiélago balear. Es el mote usual de propios y extraños por el cual se le conoce y distingue. Sus dependencias hospitalarias amparan permanentemente a un servicio de enfermos y que allí se encuentran encamados, además de una aterradora cantidad de ingresos que suele registrarse a diario en los servicios de urgencias, cifrándose en una población activa de varias miles de personas. En esta cifra global que va moviéndose en aquel entorno deben incluirse además de todo el personal sanitario, el de los servicios de reanimación y rehabilitación, como el personal médico-facultativo preferentemente especializado.

Era la Nochebuena. Nuestra enferma ocupaba cama en una habitación que se le había asignado en la cuarta planta con el número 416. A modo de respiro nos habíamos permitido hacer uso del ascensor para descender al "hall" o antecala de la Institución. En ella se respiraba un aire ciertamente navideño. El gran árbol de Navidad ocupaba el centro geométrico de la misma. Sus ramas se encontraban profusamente adornadas de centelleantes guirnaldis y retocado de figuritas alegóricas alusivas a la festividad, vistosas, plateadas y relucientes. El árbol, dado su altura y pomposidad, había sido incrustado en un vacío interior del mismo techo. Allí no podía faltar la expresión más sincera de la Institución. El deseo ferviente para sus enfermos y familiares, expresión feliz para los equipos médico-sanitarios que allí laboran: BON NA-DAL.

Frente al mostrador de conserjería y plasmado en un amplio espacio de cristal se representaba un bonito y sugestivo Belén con todas sus figuras centrales. Los visitantes eran muy escasos en la sala, mientras tanto iba anocheciendo. Los equipos médicos, ayudantes, enfermeras y personal auxiliar sanitario, vestidos con batas blancas y bien arremangados discurrían apresurados en ambas direcciones. Los servicios de ambulancias se sucedían sin pausa. Los administrativos de urgencias mecanografiaban la recopilación de datos cuyo carro de la máquina humeaba. El sacerdote también en bata blanca y con el breviario entre sus manos aprovechando la blanca incandescencia de los fluorescentes, andaba meditabundo con sus pasos cortos y recortados rezando las Horas del Oficio Divino.

Los pasillos de cada una de las

plantas del edificio era una pincelada genial y decorativa, era una motivación navideña. Cada una de las recepciones de planta tenía plantado su arbolito. Al fondo del pasillo podía encontrarse al ilusorio hombre de las blancas y luengas barbas "Papá Noël". El virtuoso corazón de las enfermeras reflejaban en las paredes el deseo inconfundible de: BONES FESTES.

En aquella mansión abundaban el número de enfermos que apartados de la aglomeración y del bullicio de las fiestas, gozaban de la paz y el silencio. Envueltos entre las blancas sábanas de la Navidad contemplaban el goteo de los sueros fisiológicos, o el de los plasmas sanguíneos enhebrados en sus venas por respetable aguja hipodérmica. Sus manjares de regímenes dietéticos, consomes, verduras y leches descremadas, contrastaban quizá con la minuta apetitosa de un buen pavo trufado, gelatinas y huevos hilados. Otros pacientes saborearon una pieza de carne bra-seada, cochinillo o ave asada, guarnecida de patatas risoladas o coles de Bruselas salteadas. Algún que otro enfermo sin fuerzas ni aliento para intentar ingerir una cucharadita de flan, o un sorbito de agua fresca como sedante o alivio. Son Dureta en el campo alimenticio es para el enfermo, el auténtico hotel de cinco estrellas.

La Nochebuena avanzaba y nosotros seguíamos expectantes al cuidado del enfermo. Desde nuestra atalaya a través del acristalado ventanal contemplábamos la ciudad de Palma convertida en una áscua encendida de luz. La ciudad mallorquina muy lejos de igualarse a la patria de David, o al pueblo de la Palestina, lugar conocido por Bethlehem de Judá.

Oteábamos la bahía cuyas aguas contrastaban con la densa oscuridad de la noche. En ella, se encontraba anclado un portaviones estadounidense con una guirnalda de luces tendida de proa a popa e izada hasta la cruceta del mastelero. Los faros de situación del puerto dejaban bien señalados sus exactos y brillantes destellos. Las aeronaves se mantenían en altura a la espera de orden de aterrizaje sobrevolando el entorno de la pequeña ciudad de los gitanos, con sus fulgurantes focos encendidos enfilados hacia Oriente.

Era la Nochebuena. La noche recordada del Nacimiento a estilo gitano en la Familia de Nazaret. Hace poco tiempo la mujer gitana paría sobre las tiernas hierbecillas bajo la arcada de un puente, o entre los harapos de una choza desmantelada y derruida de su harén ayudada por alguna convecina.

Nosotros a varios cientos de metros contemplábamos la clínica de maternidad de modernísima construcción, edificio de una docena de plantas o pisos. Era noche de nacimientos. Los vehículos iban sucediéndose por la rampa ascendente como portadores de doloridas madres gestantes, o parturientas, sumidas ya en el dolor de parto y a punto de dar vida a un nuevo ser. La noche era oscura y negra, no obstante en Son Dureta, la noche se aprestaba a alumbramientos. La luz blanca resplandecía vertiginosa por todas partes. Era la Nochebuena.

La noche aquella los ángeles cantaron de Gloria sobre la gruta de Bethlehem. En Son Dureta, los nuevos papás se glorificaban embargados por la alegría al haber venido al mundo un nuevo ser.

Nos habíamos topado en un pasillo con una camilla silenciosa y acompañada por dos camilleros. La sábana o colcha había cambiado su color blanco por el morado. En ella yacía un cuerpo muerto, sin vida. La noche, por sí sola, se iba contrastando envuelta en una meditación profunda.

Mgr. de Pradt, arzobispo de Malinas, embajador de Napoleón en Varsovia en 1812 cuenta en sus memorias que Napoleón I, le había dicho esta frase desengañadora en diciembre de 1812 después de la retirada de Rusia: "Du sublime au ridicule il n'y a qu'un pas" (Encyclopédie des Citations).

Terrible paso de transición podría ser el nuestro desde la llegada feliz a esta vida al momento inesperado de la muerte. Paso bien medido y cortito es el que la sublime vida nos depara. Vida condiciada por el deseo de superación, vida de trabajo y de lucha. Vida enriquecida por el triunfo de nuestra batalla planteada en distintos derroteros. Vida irrupida por la fatalidad, y, a veces, víctimas del vandálico atropello de nuestra propia vida totalmente deshumanizada.

¡Triste comparación la nuestra...! ¿Qué será de nuestra vida materialista al encontrarnos con la desesperada muerte si nos sorprendiera con las manos vacías?

En Son Dureta se nace, se recupera la salud, se rehabilita y rejuvenece, pero... ¡Cuidado! Las sábanas de las navidades blancas se trocan en desesperación por la del color morado.

En Son Dureta se nace; pero... también se muere.

PARIS-BALEARES

ORGANO
DE
LES
CADETS
DE
MAJORQUE

BODAS DE ORO SONADAS

Era un 13 de diciembre —del que no te cases ni te embarques— del año 1928. Las campanas de la parroquial iglesia del Sto. Cristo de S'Arracó, habían repiqueteado de lo lindo, todo era un presagio de fiesta grande. La campana mayor flaqueaba, su sonido era bastante estridente, tanto es así que años después tuvo que ser refundida. Las tahonas de panificación arraconenses exhalaban fragancia a gloria pura, a perfume de manteca, a pasta de cuartos, a "bescuit de Sant Jeroni" y, a ensaimadas deliciosas. Ca el Sen Ramón (Noviet) oloraba a chocolatada y a helado de almendras.

D. Gaspar Castell Bestard de la

(Bonanova), llegado de La Fleche (Francia) lugar donde trabajaba, con una edad de 27 años, todo un monumento. Por otra parte la Srta. Juana Ana Pujol Alemany de (Ca'n Garriga) y con una juventud encantadora 17 años de edad. Una perita en dulce.

Quizá un decenio antes —creo— la parroquia había sido confiada a un joven sacerdote misacantano Rdo. D. Gabriel Bestard (Bailón), el que muy posiblemente ya en aquella época sería ecónomo de la iglesia del Pla de Na Tesa. En aquel entonces la iglesia parroquial estaba regentada por el Rdo. D. Arnaldo Seguí. La nave central de la misma totalmente engalanada,

mientras que las gradas y presbiterio se encontraba enmacetado, iluminado y adornado de flores cual frondoso y perfumado jardín.

En tan señalado como supersticioso día de un 13 de diciembre de 1928, ante la venerada imagen del Sto. Cristo de S'Arracó, se unieron en el indisoluble lazo matrimonial D. Gaspar Castell Bestard de la (Bonanova) con la Srta. Juana Ana Pujol Alemany de (Ca'n Garriga). Bendijo la unión y celebró la Misa de Velaciones el Rdo. D. Gabriel Bestard (Bailón) primo del contrayente.

Fecha memorable aquélla. Medio siglo de confraternización y de amor entre dos seres queridos. Estrecha unión del vínculo matrimonial, procreación familiar, trabajos, alegrías, enfermedades y sinsabores. Cincuenta años de cariño conyugal, podría ser el equivalente de medio siglo de experiencia en esta vida.

Era el pasado día 13 de diciembre de 1978, habían transcurrido exactamente 50 años. Era irremisiblemente una etapa bien marcada en la vida matrimonial de aquellos dos seres queridos. La juventud se había trocado en ancianidad. El escenario no era aquel adornado con perfume de rosas y plantas. Las campanas de las torres de las iglesias palmesanas por sistema están enmudecidas. El lugar señalado para la celebración del acto programado de las Bodas de Oro era la Iglesia de San Felipe Neri de nuestra ciudad, a las 19,30 horas, 7,30 de la tarde.

Antes de la hora señalada los innumerables invitados, familiares y amigos ocupaban sus asientos frente al altar mayor. La Capella Oratoriana estaba integrada por unas 50 voces y preparada para el comienzo de su actuación. Encendido el presbiterio, resultó que a la hora prefijada el ya desposado "novio" no había comparecido, mientras que su "desconsolada" esposa siempre fiel a su mandato y por ende preocupada, se mantenía inquieta y aposentada sobre un sillón-reclinador que descansaba sobre un alfombrado preparado al efecto. Poco a poco se le iban humedeciendo las niñas de los ojos manteniéndose impasible en este largo compás de espera.

Los hermanos Verda, D. Pedro Pujol su hijo político, D. Pedro de (Sa Plana) su esposa doña María d'es Pla d'En Moner, se mostraban impacientes. Dentro y fuera del templo comenzaban a formarse corrillos. Cuando en verdad nos creíamos lo peor su nieta Jero, tuvo el impulso de acudir a otra iglesia suponiendo pudiera tratarse de un "extravío". Efectivamente el patrón Gaspar desprovisto de bitácora había quedado desmantelado, perdido y sin rumbo. Digamos que fue sorprendido por su nieta sentado en una de las "bancadas" de la basílica de Nuestra Señora de La Merced, acompañado de su sobrino D. Antonio Juan (Prim de Sa Plaça). Se da la circunstancia de que dicho

templo en el que fue hallado, se encuentra distanciado a unos cien metros de San Felipe Neri, lugar de la ceremonia.

Al ser requerido a nuestras preguntas ingenuamente contestó:

¡Miren, por una vez que me equivoqué de portal! ¡La iglesia se iba llenando y no veía ninguna cara conocida!

Los desposados una vez reconciliados del tremendo susto se abrazaron uniéndose encariñados con la misma ilusión de aquel día "13" de diciembre de 1928. Doña Juana elegantemente vestida con un abrigo de pieles y tocada por un vistoso pañuelo de seda por el cuello. Entre sus brazos lucía un precioso ramo de capullos de rosas naturales. El patrón Gaspar algo asustadillo, iba luciendo una bonita corbata y trajeado a la moda. Con los ánimos atemperados dio comienzo la santa Misa.

Fue su celebrante el Rdo. P. Vallori, de la Orden de San Felipe Neri, el cual tejió un elocuente panegírico alusivo al 50 Aniversario de Boda que allí se estaba celebrando. Durante la Misa, la Capella Oratoriana dirigida por el director D. Gregorio Marcus, interpretó magistralmente el siguiente programa.

"Canticorum Iubilo" *Haendel*
(Coro del oratorio "Judas Macabeus")

"Al-leluia. Digne sou..." *Altisent*

"Jesús és mon fidel Pastor" *Bach*
(Coral de al Cantata 104)

"Sanctus" *Schubert*
(de la Misa Alemana)

"Joia en el Món" *Haenden*

Finalizada la celebración todos los asistentes que se contaban en gran número, fueron atendidos por los ancianos desposados en una de las amplias salas de la casa conventual, donde les fue servido un delicado y abundante refrigerio donde no faltaron los espumosos, pastas, vinos y licores. Los consortes muy emocionados fueron recibiendo uno a uno los plácemes y las felicitaciones más sinceras. Los componentes de la Capella Oratoriana les obsequiaron con una bandeja plateada, distinción que también les fue muy agradecida.

Entrada la noche y para rematar felizmente la gran diada los consortes Pujol-Castell, se reunieron con sus hijos, nietos y familiares, en el restaurante "Sa Talayeta" de Algaida, donde les fue servida una succulenta cena. Durante el transcurso de la misma y por doña María d'es Pla d'En Moner, les fueron leídas unas bien rimadas "glosas" a ellos dedicadas, originales de nuestro estimado amigo y colaborador D. Guillermo Barceló de (Son Benet), que fueron muy aplaudidas.

A las muchas felicitaciones recibidas PARIS-BALEARES se une de corazón con la suya afectuosa y sincera.

JUAN VERDA



Instantánea del acto de celebración de las Bodas de Oro de los Consortes Pujol-Castell de S'Arracó, en la iglesia conventual de San Felipe Neri en Palma de Mallorca.

EXPÉDITION
EXPORTATION

Georges COLL

FRUITS
ET LÉGUMES

1, Avenue Paul Ponce
CAVAILLON
84300 (Vaucluse)
Téléph. 78 01 43

BAR - RESTAURANTE

EE CANYIE

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA



Cerrado los lunes por descanso del personal

TELEFONO 63 14 06
PUERTO DE SOLLER

ANIVERSARI DE BODA

Amb salut i alegria
vos ho desig de bon cor
que paseu ses Bodes d'Or
com si fos es primer dia,
amb sa família reunida
Bonanova i Garriga,
que ja no hi ha res més bo
a S'Arracó ni a la Vila.

Tot vos sia enhorabona
avui aquí present
ja que no ho perdut es temps
dins sa vida hi ha moments
que el dimoni també s'hi posa,
però en Gaspar de la Bonanova,
es estat d'es més valents
ha sabut aguantar es maltemps
quant a éll li ha arribada s'hora.

Es cinquanta aniversari
no tothom hi pot arribar,
jo vos vull felicitar
i que ho pogueu celebrar
tots plegats es centenari.

Que visqueu molts d'anys plegats
amb salut i harmonia,
amb es gendre i sa filla
i es dos nets tan estimats,
ja que per ells ho estat
Jesús, Jusep i Maria.

En Gaspar es un bon patró
no du es barco a la deriva
i na Joan'Aina Garriga
ha sabut aguantar es timó.
Demanem an el Senyor,
que els hi don molts d'anys de vida.

GUIEM BARCELO

UN AÑO MAS

por JOSE REINES REUS

Un año más va a finir.
Un año más va a nacer.
Y nosotros seguiremos,
mientras, con nuestro deber,
aferrados a la argolla
del cotidiano quehacer.
Y así pasarán los días,
para nunca más volver.
U así pasarán los años,
hasta llegar la vejez.
Y así pasará la vida,
camino del fenecer.
Dios así lo ha querido
para mal o para bien.
Conformémonos, hermanos.
¡Dios las cosas sabe hacer!

Comenzamos hoy, a medida de las posibilidades de nuestro PARIS BALEARES la publicación de la serie de artículos del que fue ilustre escritor andritxol don Pedro Ferrer Pujol. Estos artículos se publicaron hace por lo menos unos cincuenta años, adquiriendo ahora mismo, una actualidad asombrosa, viva, resonante, el primero de la serie se titula:

La leyenda negra española

Bien sabido es que hasta aquí no se ha podido hablar de la conquista y colonización del Nuevo Mundo por los españoles, que no haya inmediatamente surgido la tan restregada y manoseada leyenda según la cual pocos conquistadores hubo jamás tan crueles como los españoles; ellos —dice la leyenda— desembarcados en América convenientemente provistos de armas de las que carecían los pobres indios, sembraron despiadadamente la muerte en todas cuantas partes pusieron sus pies; ellos inmolaron, sin lástima alguna, millones de indígenas en su rabia sangrienta. Según esa tan resobada como espe-luznante leyenda, que los enemigos de España han procurado con ahinco propagar, ya intencionada y deliberadamente, ya por ignorancia e inconscientemente, España es un pueblo sanguinario y cruel, tan incapaz para colonizar, como para producir una cultura y contribuir a la civilización. Pues bien, hoy se puede afirmar de un modo categórico, rotundo, firmísimo, apoyados en investigadores, no españoles, sino americanos, que la tal leyenda no solo está llena de errores y falsedades, sino que la colonización de América por España es una obra que, si bien tuvo las imperfecciones de toda obra humana —imperfecciones, desde luego atenuadas por la moral de su época— dejó registrados innumerables hechos grandiosos e insuperables.

De España es —dicen esos nobles y desinteresados investigadores americanos— la gloria de descubrir y explorar la América, de cambiar las nociones geográficas del mundo y de acaparar los conocimientos y los negocios por espacio de siglo y medio. Porque aunque genovés fuese el descubridor de América, solo en calidad de español, y por obra solamente de la fe y del dinero de españoles, y en buques y con marineros únicamente españoles, llevó a cabo su grandiosa obra.

Y mucho antes que la primera expedición de gente inglesa hubiese visto siquiera la costa donde iba a fundar colonias en el Nuevo Mundo, exploradores españoles, vestidos de malla, habían ya recorrido México y Perú, se habían apoderado de sus incalculables riquezas y habían hecho de aquellos reinos partes integrantes de España. La mitad de los Estados Unidos, todo Méxi-

co, Yucatán, la América central, Venezuela, Ecuador, Bolivia, Paraguay, Perú, Chile, Nueva Granada, pertenecía ya a España, cuando Inglaterra adquirió unas cuantas hectáreas en la costa de América más próxima a ella. No; no hay palabras con que expresar la enorme preponderancia de España sobre todas las demás naciones en la exploración del Nuevo Mundo. Españoles fueron los primeros que vinieron y sondearon el mayor de los golfos; españoles los que descubrieron los ríos más caudalosos; españoles los que por vez primera vieron el Océano Pacífico; españoles los primeros que supieron que había dos Continentes en América, y españoles en fin, los que dieron la vuelta al mundo. ¿Qué nación puede ofrecer a la admiración de la humanidad un conjunto de hombres que, por sus hazañas, valentías y heroísmos, pueden ni siquiera compararse con Cortés, Pizarro, Jiménez de Quesada, Valdivia, Ponce de León, Alvaro Núñez, Cabeza de Vaca, Balboa, El Cano y tantos otros más? Pero hizo España aún mucho más. Porque no solamente fueron los españoles los primeros conquistadores del Nuevo Mundo y sus primeros colonizadores, sino también sus primeros civilizadores. Ellos construyeron las primeras ciu-

dades y abrieron las primeras iglesias, escuelas y universidades; ellos montaron las primeras imprentas y publicaron los primeros libros; ellos escribieron los primeros diccionarios, historias y geografías; ellos antes de que en Nueva Inglaterra hubiese un verdadero periódico, habían hecho un ensayo en México; y ellos para terminar, dotaron a los indios de una legislación incomparablemente más extensa, más comprensiva, más sistemática y más humanitaria que las de la Gran Bretaña, la de las Colonias y de la de los Estados Unidos, todas juntas. Gratitud inmensa, eterna e infinita debe, pues, España a los sabios investigadores americanos de nuestro Archivo de Indias, ya que ellos son principalmente los que con sus estudios, constancia y desinterés admirables, han devuelto a nuestra amada patria el honor y la dignidad histórica que, forjando la vil leyenda negra, le habían hecho perder sus infames calumniadores. Ellos poniendo la verdad y la justicia por encima de todo, han demostrado y proclamado que la exploración de las Américas por los españoles, ha sido la más grande, la más larga y la más maravillosa serie de valientes que registra la historia.

JAIME ALEMANY

POUR LA SURVIE DE L'ASSOCIATION
ET SON "PARIS - BALEARES"

MEMBRES BIENFAITEURS

Un Anonyme (de Palma)	1.000	pesetas
Mm. Trias François, Montluçon	100	N. F.
Seguí-Pons, Caimari	100	N. F.
Walle Jean, Nantes	100	N. F.
Ramis Jean, Paris	120	N. F.
Riera Laurent, Beaurepaire	100	N. F.
Pons Jeanne, Audincourt	60	N. F.
V. ^{ve} Pol, Saint-Jean-Le Blanc	100	N. F.

Un grand merci à nos généreux et fidèles donateurs!
ET VOUS? ..

Que ferez-vous en 1979, pour que nous puissions poursuivre notre oeuvre d'amitié et de culture générale majorquines? ... Déjà les cotisations de l'année nouvelle commencent d'arriver au Secrétaire... N'attendez pas l'appel de cotisation: en nous réglant de vous même vous nous ferez gagner du temps et de l'argent.

Avec nos amitiés et nos remerciements anticipés!

Votre Trésorier: A.S. - J.R.

CONFITERIA FABRICA DE TURRONES DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

CHRONIQUE DE FRANCE

PARIS

BABY-TUILERIES - (MULET & Cia.)
Vêtements d'enfants
326, rue Saint-Honoré - Paris (1.^{er})
Téléph.: OPE. 35.38

COIFFURES POUR DAMES

Antonio Beltrán
30, rue Bezout - Paris-XIV
Tél. GOB. 71-59

BOURG-EN-BRESSE

AU FAISAN DORE ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibrer
des Dombes - Volailles de Bresse

20, 20 bis, rue de la Samaritaine
Tel. 8.09

MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe
RESTAURANT AU MAGE
Arbona, propriétaire
3 et 5 rue du Relais-MARSEILLE 13
(près du Cours Belsunce)
Téléphone: Col. 36-24

REIMS

BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël Ferrer et Cie.
(Président des Cadets)
Service à la carte et à toute heure
7, Place d'Erlon - Tél.: 47-32-73

HOTEL RESTAURANT BAR DU PONT NEUF

1 ETOILE NN
Propriétaire: Guillermo Vich
Place du 14 Juillet
(Face au grand parking)
AGEN Tél.: 66-15-67

ANGERS

* Nous avons appris avec joie la venue au monde de "Caroline", au foyer des Docteurs Jean-Luc et Martine Alemany. Nous leur adressons, ainsi qu'aux grands-parents: Mr. et Mme. Juan Alemany, nos très sincères félicitations ainsi que nos meilleurs vœux de bonheur à leur chère petite fille!

CERET

* Les cartes et lettres de vœux de Joyeux Noël et d'Heureuse Année parviennent déjà au Secrétariat selon une tradition déjà ancienne.

Votre Secrétaire les agrée de tout coeur et, comme chaque année, y répondra fidèlement. Mais déjà, à tous les Cadets de Majorque, il adresse ses vœux les meilleurs, pour une bonne et heureuse année 1979! la santé surtout! la paix parmi les nations, une vie plus humaine dans la liberté, la justice et la fraternité: "per molts anys! felicitat i prosperitat!"

* Melle Yvette Henri, accompagnée d'une amie, s'est rendue à Majorque, pour les Fêtes de Noël et du Nouvel An. Elle est l'invitée de Mr. et Mme. Pedro Adrover, "Hotel Pinomar", Porto-Cristo. Mais, bien entendu, elle sera reçue également par d'autres amis de Notre Secrétaire Général: les familles Verda, Simó, Colom, Martin, etc. Sans oublier le bon Recteur de Son Carrió: Gabriel Frontera et de son bras droit: Francesc Galmés... et Don Pedro Fiol, Ecónomo de Deyá.

FONTENAY-SOUS-BOIS

* Notre cher ami, Mr. Lucien Derooy, ancien coiffeur à Compiègne, s'est éteint dans la paix du Seigneur, à l'âge de 84 ans; entouré de l'afféctueuse sollicitude de tous les siens, qui auraient bien voulu le garder près d'eux, encore longtemps.

Notre ami, fût un des fondateurs des "Cadets de Majorque" et trésorier de L'Amicale pendant de nombreuses années, aidant de son mieux au rayonnement de celle-ci. En 1923, il avait épousé une majorquine, et considérait l'Ile comme sa seconde patrie; bien avant que le tourisme la découvrit. Resté veuf après 18 ans de mariage, il vécut dans le souvenir de l'aimée.

A son tour, sa fille Anne-Marie, épousa un majorquin.

Nous prions ses enfants Mr. et Mme. José Alemany; sa soeur Susanne; ses petits enfants; et en general toure sa famille, de bien vouloir trouver ici, l'expression de nos condoléances attristées.

GRENOBLE

* Nous vous annonçons avec un peu de retard - la nouvelle nous en est parvenue alors que notre Numéro de Décembre était déjà sous presse... - le décès de notre bon ami: Juan Alemany. Rappelé à Dieu le 6 Novembre dernier, à l'âge de 58 ans. Nombreuses furent les personnes qui l'accompagnèrent à sa dernière demeure, tant il était apprécié par ses qualités de coeur et de dévouement, jamais démenties. Avant la dernière Guerre-mondiale 1939-45, il se classa parmi les

plus valeureux cyclistes et participant du Tour de France. Nous garderons le souvenir de cet ami, trop tôt ravi à l'affection des siens et de ses nombreux amis et nous prions pour le repos de son âme et la consolation et l'espérance au coeur de tous ceux qu'il laisse ici-bas! E.P.D. Nos condoléances attristées à sa chère épouse, à ses fils et à tous les membres de sa famille!

LUYNES

* Nous avons appris avec peine la nouvelle du décès, à Luynes, de notre ami Antoine Castañer, le 12 septembre 1978, à l'âge de 77 ans. Il était bien connu à Tours où il avait travaillé toute sa vie dans la Restauration.

MARSEILLE

* Notre chère amie Madame veuve Michel Ferragut, est venue passer les fêtes de Noël et Jour de l'An chez ses enfants Mr. et Mme. Gaby Ferragut; accompagnée de ses enfants Mr. Jacques Ferragut et madame, née Eléonore Pujol de Son Nadal, ainsi que de leur fils Michel. Après avoir tiré les Rois, ils sont repartis aux Iles; satisfaits de leur séjour.

NANTES

* Nos bons amis, Mr. et Madame Jean Flexas, sont partis passer l'hiver bien au chaud aux Baléares. Nos meilleurs souhaits d'agréable séjour et bon retour, les accompagnent.

* Nos fidèles Cadets de Majorque Honoraires, Mr. et Mme. Jean Walle, Inc. P. et T. à Nantes, sont allés passer les fêtes de Noël et du 1.^{er} de l'An à Majorque. Ils resteront cependant près de trois mois dans l'Ile, afin d'y passer les plus mauvais mois de l'hiver. Nous leur souhaitons un agréable séjour et de belles journées adoucies et ensoleillées par le doux soleil hivernal majorquin!

SALINS LES BAINS

* Mr. et Mme. José Colom sont allés passer les fêtes de Noël et du Nouvel An à Majorque, accompagnés de leurs petits-fils. Leur fille et gendre, ainsi que leur deuxième bébé les rejoignirent à C'a na Punta, leur maison familiale à Deyá. Ils sont revenus, enchantés de leur séjour encore tout joyeux de ces rencontres familiales si merveilleuses de fin d'année.

PRODUITS D'ESPAGNE EN IMPORTATION DIRECTE:

RIOJA
ANIS DOUX
MOUSSEUX
et les vins étrangers et spiritueux de 18 pays

XERES
MANZANILLA
OLOROSO
TARRAGONASA
Bouteilles Fantaisies, Bombonnettes, Taureaux, Bombonnes 5 litres.
BRANDY

S. A. DESCOURS & FILS

45, Rue Béchevelin, 69007 - LYON
Téléphone: (78) 72 22 63

Expéditions dans toute la France, à partir de 12 bouteilles.

Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS
GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS
JOYERIA — RELOJERIA
Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

GRANDES FACILIDADES

CASA CENTRAL: Avenida San Fernando, 134 - 136 - PALMA.

SUCURSALES:

en ANDRAITX: García Ruiz, 34 - Teléfono 67 11 69
Plaza Miguel Moner, 13 - Teléfono 67 12 56

Ce mois aux Baléares

* Le Festival International de Folklore a eu lieu la semaine dernière à Porto Rico. Parmi les 150 représentants européens il y avait 25 danseurs-chanteurs appartenant à l'école municipale de Danse de Palma; sous la conduite de leur directeur Tomeu Enseñat, et Toni Mari comme maître majeur. Ils se sont produits six fois, dans le cadre du festival; puis ont participé à des diners de gala qu'ils ont animés, offerts par la colonie majorquine de Porto Rico, qui fût charmée de les recevoir.

* A cause des prix de plus en plus élevés, les communes majorquines unissent leurs efforts, créant des organismes conjoints destinés à brûler les ordures ménagères de tout un secteur; ce qui, abaisse à un taux acceptable le prix de revient.

* Les taxis de Palma, qui étaient les moins chers d'Europe, sont en train de se classer parmi les plus chers du continent. Ils sont autorisés — en attendant la remise à jour de leurs taximètres — à ajouter un certain pourcentage à ce qui est marqué par le compteur; ce qui laisse croire au passager qu'on le force à un certain pourboire, qui lui, est toujours facultatif.

* Le Conseil Municipal de Muro a approuvé la mise en route de la 6me tranche de travaux pour la mise en service de l'eau potable et l'assainissement des eaux résiduées, dont le coût prévu est de la somme de 12.687.516 pesetas.

* Plus de 80 journalistes allemands spécialisés en thèmes aériens, se sont réunis à Majorque en Assemblée Générale. Ils se réunissent chez eux, quatre fois par an pour des échanges de vues sur les nouveautés du moment, pesant le pour et le contre de chaque prototype; puis une fois par an, à l'Etranger. Ici, ils ont étudié surtout les possibilités de l'Air Bus qui d'après eux, sont supérieures à celles de Concorde. En premier lieu l'Air Bus ne fait pas de bruit, et pollue très peu, ce qui de prime abord, est déjà un avantage certain. Il transporte — selon les modèles — de 200 à 350 personnes.

* Grâce à l'électricité, nouvellement installée dans la commune, la première salle de cinéma fut ouverte à Alaro, le 15 Août 1901.

Elle fit des affaires d'or, car les gens venaient de tous les villages environnants pour voir ce nouveau prodige de la science.

* Grâce à un procédé révolutionnaire, l'ingénieur français Baude, domicilié en Suisse; a trouvé le moyen d'obtenir de l'énergie solaire dix fois moins chère que celle obtenue par les procédés classiques actuels. Le procédé est conçu pour obtenir du courant électrique, et de l'eau chaude; ce qui va révolutionner le système d'obtention d'énergie électrique.

* D'après le Ministère intéressé, le montant des retraites doit être sérieusement relevé au cours de cette année; car il considère qu'elles sont insuffisantes, pour mener une vie décente.

Sil ne s'agit pas de l'appât électoral, il faudra un bon nombre de millions, car il y a quatre millions de retraités en Espagne.

* Le "Musical Mallorca" ne fait pas les frais. C'est pourquoi chaque année au moment de l'organiser, on y réfléchit à deux fois. Il lui manque un appui populaire actif et fervent. Le public tourne le dos au "Musical", à moins que ce soit le contraire.

L'édition 1977 fût visionnée par 400 millions de télé-spectateurs grâce à la Eurovision, retransmise par 39 chaînes, en plus des émetteurs de radio. Il semble que parmi celles-ci, si chacune avait passé à la caisse, le "Musical Mallorca" ne battrait de l'aile comme il le fait.

* Au cours de quelques heures passées à Palma, accompagné d'une vingtaine de journalistes français, Mr. Gilbert Perol directeur d'Air-France, a dit: — Nous allons faire un effort pour que les français trouvent d'avantage de facilités pour se rendre à Majorque. Désireux de capter une clientèle nouvelle, nous avons créé une section appelée "Vacances"; dont les billets pour Majorque seront bien moins chers à dater du mois de mai prochain. L'Ile représente toujours pour les français un symbole de repos et de rêve.

* Les recettes de notre aéroport semblent être assez florissantes.

Le trafic des appareils rapporte chaque année une moyenne de 1.200

millions de pesetas. La taxe de passage des voyageurs rapporte à elle seule 405 millions. Les restaurants, bars, bureaux et magasins 100 millions. Le parking pour avions, annonces publicitaires, etc., 45 millions. La redevance payée par Iberia et Spantax s'élève à 600 millions. Pendant que les frais sont estimés à 800 millions.

L'aéroport donc, fait bon an, mal an, 1.550 millions de bénéfices nets.

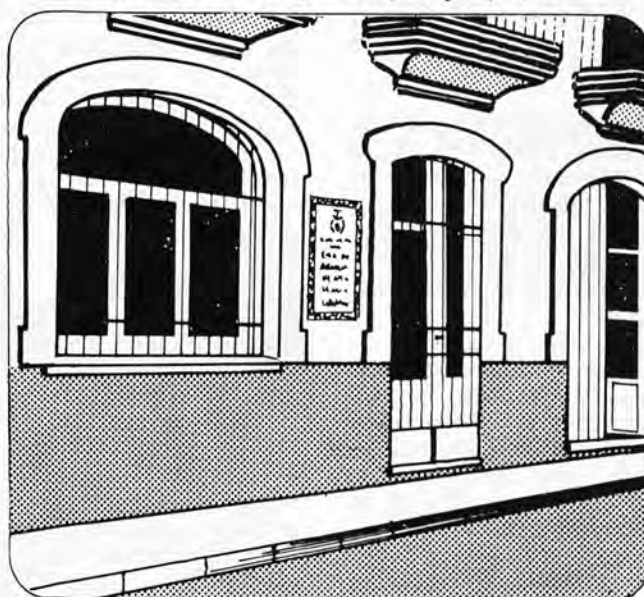
* A l'occasion du passage 10 millions d'Air France, un Air-Bus de la dite compagnie atterrit à Palma, amenant entre autres, des touristes du 3me âge. Madame Georges Pompidou qui devait être du voyage, dû rester chez elle, indisposée.

Le comte de Paris frais et dispos, nous dit: — Ce n'est pas suffisant, ce qui est fait actuellement des retraités, car il faut toujours faire plus. Mais de toutes façons, l'effort accompli depuis quelques années est notoire. On a amélioré la moyenne de vie des gens du troisième âge, et cela est déjà beaucoup.

* Sa Dragonera fût occupée par un groupe d'écologistes réfractaires à toute urbanisation, le 21-12-78. Depuis, une campagne pour la conservation de l'île dans l'état naturel ou il se trouve, bât son plein, dans le but de faire comprendre au citoyen moyen, qu'il est grand temps d'arrêter la "Balearisation" de nos îles.

Le parti au pouvoir U.C.D., est conservateur; sauf quant il s'agit de conserver intacts nos paysages.

CAJA DE AHORROS MONTE DE PIEDAD DE LAS BALEARES



EL INTERES MAS DESINTERESADO

TRANSFERENCIAS - TARJETAS 6000
CUENTAS CORRIENTES

HORARIO: 11 a 14 horas

Avenida General Sanjurjo, 78

Tel.: 67 19 85

S'ARRACO (Mallorca)

CRONICA DE BALEARES

PALMA

* El pintor José Simó Quiñones, expone en la galería de arte Almu-daina, sita en la calle Morey, 7, un importante muestrario de sus óleos, guaches, acuarelas y dibujos.

La inauguración tuvo lugar el día 13 de enero a las 19 horas, con un selecto cóctel ofrecido por la Casa Ricard, representada por D. Damián Frau; quedando la exposición abierta al público, los días laborales de las 11 a las 13,30; y de las 17 a las 20,30. Los sábados de las 11 a las 13,30 hasta el 27 de enero inclusive.

Invitamos a aquellos de nuestros lectores que aprecian la pintura—caso que este mensual sea repartido en tiempo oportuno—visiten dicha exposición.

En la Casa de Cultura de Palma, desde el 20 al 27 de enero, se celebra una muy interesante exposición en homenaje a Walt Disney, en ocasión del cincuentenario de su personaje Mickey Mouse; presentada por la Agrupación Hispana de Escritores, organizadora del concurso de dibujo para alumnos de E.G.B. en colaboración con la Delegación Provincial del Ministerio de Cultura, Caja de Ahorros y Monte de Piedad de las Baleares y concesionarios Coca Cola; también muy digna de ser visitada.

* Nuestros simpáticos amigos "Cadets", Sebastián Crespi y su esposa Francisca Alemany estuvieron de vacaciones, a finales del 78, por varias ciudades del Sur de Francia, Andorra y Valle de Arán. Regresaron a Palma para pasar las Navidades en familia.

* Y para que vean que las cosas ruedan a pedir de boca, mi más sincera enhorabuena a Baltasar Porcel, y a su esposa por supuesto, en honor a esa nueva hija—la segunda—que acaba de irrumpir en su hogar hace escasos días.

* Cada vez que los países árabes aumentan el petróleo, en ciertos círculos dirigentes, se simula más o menos el pánico; cuando en realidad, lo que íntimamente se siente, es una inmensa alegría. En efecto, los países árabes aumentan... pero sin hablar de ello, todos los demás países aumentan también, el petróleo que producen.

En la gasolinera, la gasolina producida con el petróleo sacado de Tarragona, pongamos por caso, se vende al mismo precio que la producida con el petróleo árabe. Lo menos que se puede decir al aumentar el petróleo, es que son muchos, los que están encantados, por mucho que simulen el llanto.

* El ayuntamiento de Lluçmajor, ha dado una prueba real de los intereses que representa, al querer seguir dando permisos de obras en suelo rústico; rechazando una solicitud presentada por los partidos políticos, con la recomendación del Consejo Interinsular. Se aprovecharán pues del poco tiempo que queda antes de las elecciones locales, para dar cuantos permisos se soliciten, colocándose así, al final de su mandato, de espaldas al público.

* El Consell General Interinsular acordó distribuir gratuitamente 30 mil ejemplares del opúsculo recientemente editado, conteniendo la conferencia pronunciada por el profesor Francesc de B. Moll, en la apertura del curso de catalán de la Obra Cultural Balear titulada "Mallorquí o Catalá, lengua o dialecte". Estos han sido distribuidos en los centros docentes, y puestos al alcance de todos aquellos que por falta de información suficiente, dicen querer ser enseñados a escribir en mallorquí, pero no en catalán. Es de esperar, que gracias al señor Moll, desaparezcan confusiones e ignorancias sobre nuestra identidad lingüística.

* Arrodillados ante el altar mayor de la capilla de los padres misioneros, bellamente florecida y artísticamente iluminada, contrajeron matrimonio la simpática maestra de escuela, señorita Antonia Simó Quiñones, hija de José y Beatriz, ambos fallecidos, y el apuesto joven José Almazá García, hijo de Antonio—también fallecido—y de Manuela.

Terminada la ceremonia religiosa, los numerosos invitados fueron obsequiados con una minuta especial que fue del aprecio de todos, servida en la Granja Royal, de nuestra ciudad.

Los novios, a quienes deseamos una interminable luna de miel, y un sin fin de felicidades, salieron en viaje de bodas, antes de reanudar su trabajo.

* El director adjunto de la UNESCO, profesor Federico Mayor Zaragoza, en unas declaraciones públicas dijo:—"La mitad de los niños nacidos subnormales, pueden ser evitados. Con la aplicación de los

conocimientos actuales, ya disponibles, podrían reducirse a la mitad, los niños subnormales. Ello sólo requeriría una especial atención a las mujeres al curso del embarazo y a los niños, en sus primeros meses de vida."

Pues eso, vigilemos, como dice el profesor que elaboró el Plan Nacional de Prevención de la Subnormalidad, y a ver si reducimos esa gran cantidad de subnormales que en nada honran a nuestra sociedad.

* Gracias a los grupos de Ornitología Balear, Excursionistas de Mallorca, Talayot Corcat, y de Juventudes políticas de izquierda; un grupo de jóvenes sembró en la comuna de Muro arrasada por un incendio provocado al curso del pasado verano, 600 pinos criados en vivero y ofrecidos por ICONA.

Es de alabar la acción de esos jóvenes y de los organismos patrocinantes cuando se sabe el desastre que representa para nuestra isla, ese fuego que algunos llaman purificador, que cada año nos azota con mayor furia.

* La U.C.D. se aprovechó que tiene mayoría en el Consell General Interinsular, para rechazar la petición de la Conselleria de Ordenación del Territorio, referente a la protección de la isla Dragonera; admitiendo que sigan adelante los planos urbanísticos de "PAMESA" sobre el islote, en virtud según U.C.D., "de la legalidad vigente" cuando el expediente lleva consigo muchas ilegalidades.

Los mallorquines conscientes de que conviene preservar intactas las pocas bellezas paisajísticas y ecosistemas ecológicos que nos quedan, admitirán difícilmente esta postura de U.C.D.

* El casino de Mallorca abrió sus locales definitivos en la urbanización "Sol de Mallorca" el 14 de enero.

Hace unos dos años, hablando del futuro casino de Mallorca, la prensa indicaba que el cebo de la ganancia serviría de estímulo para atraer a nuestra isla a un turismo de calidad, que permitiría la creación de 2.700 puestos de trabajo, que por lo menos tres millones de americanos vendrían cada año para jugarse aquí sus dineritos, con un sin fin de etcéteras; que todas indicaban la necesidad de crear el juego como aliciente turístico. Aquello presagiaba nada menos que la panacea, que a todos iba a enriquecernos.

Cinco meses hace ya que el casino funciona y todavía están por crear los puestos de trabajo prome-

tidos, y de los cuales nadie se acuerda.

Por él han desfilado 52 mil jugadores, de los cuales el 75 por cien fueron españoles. De americanos que vinieran a propósito para jugar, ni uno solo.



ANDRAITX

* La Fundación Flexas parece estar dormida.

Hace tiempo ya que no se habla de esos cien millones "donados al pueblo" como se nos dijo, con tanto triunfalismo. Y que sepamos, el solar donde ubicar al "Instituto de segunda Enseñanza" y al "Asilo para ancianos", está todavía por adquirir.

Hay familias por ahí, con niños de edad escolar, que están perdiendo sus ilusiones; acerca de la esperanza de cultura, a que se había aludido.

¿Será acaso, porque el negocio de la Dragonera se hace esperar más de lo previsto? De ser así, pronto se sabrá, ya de que el islote se encuentra ahora—después del fracaso de los ecologistas ante el "Consell", por la gracia de la U.C.D. mayoritaria—en la recta final de cara a su urbanización.

Eso nos hace recordar, que el consistorio se ocupó del islote antes que "Pamesa" diera a conocer sus proyectos. En efecto, al curso del Pleno del 19-2-75, se decía:—"La Cámara de Comercio Alemana que tiene proyectada una urbanización de la Dragonera".

"Se acordó por unanimidad, contestar que esa Alcaldía ignora que una entidad alemana, tenga tal clase de proyecto". Y en la Permanente del 16-2-75 se añadía:

—"El Delegado Provincial del Ministerio de Información y Turismo, se interesa para conocer a la entidad alemana que tiene intención de urbanizar la Dragonera."

"Se acordó contestar que esa Alcaldía ignora que una entidad alemana quiera urbanizar la Dragonera".

¿Es acaso "Pamesa" la sociedad alemana de que se trataba? Aún sin poner en duda la nacionalidad española de la entidad, podría ser muy bien que el capital para la urbanización, no fuera tan catalán como se decía.

Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 19c
PALMA DE MALLORCA

Recordemos por otra parte, a quienes por falta de una información sensata y verídica, esperan la puesta en marcha de las obras para encontrar trabajo en ellas, que "Pamela", que sepamos, no prometió jamás, ni una sola vez, que crearía tantos puestos de trabajo. Tampoco el alcalde de la Villa, prometió trabajo a cuenta del islote.

Como si estuviera previsto, que los obreros necesarios deban venir del continente; enrollados por la empresa constructora, de rango nacional como se debe, para una urbanización de esta envergadura.

* Nuestro convecino D. Rafael Morlá, ganadero en trotones de carrera por afición y mejoramiento de la raza caballar; salió para París acompañado de su distinguida esposa, en busca de adquirir algún trocón más si se presenta la ocasión, y asistir al mismo tiempo al Grand Prix D'Amérique, prueba cumbre del trotón europeo que tiene lugar cada año, a fines de enero en el hipódromo de "Vicennes" de aquella capital.

Les deseamos grata estancia en la "Villa Luz" y feliz retorno.

* Tras larga dolencia que le tenía recluido en su casa, falleció a los 82 años de edad, D. Rafael Porcel Bosch "Boley" hijo de José y Catalina.



Nuestro amigo concejal y primer teniente de alcalde de la Villa, durante la República; fue así mismo, alcalde de S'Arracó, mientras dirigía el hotel Ca'n Rico.

Al estallar la guerra civil, le requisaron el negocio, y lo encarcelaron; quedando sus hijos José, 11 años; y Catalina 9, a cargo de su esposa.

Hombre bueno, simpático, tomaba las cosas en broma; y así parecía no darle importancia a los hechos que le afectaban, cuando su charla al contrario, era mordaz, justa y convincente.

Unos días antes de su muerte, nos decía: —Mi vida... toda una felicidad... siete años de cárcel, tres de residencia vigilada; y ahora al curso de mi vejez, me ha tocado respirar el perfume del pueblo, con ese olor que nada le debe a la rosa, que sube del torrente, y que al verano, corta la respiración.

El pueblo se volcó al entierro para despedirle.

PARIS-BALEARES eleva al Cielo una oración, para el descanso eterno del que fue su amigo, a la par que testimonia a su apenada esposa doña Catalina Riera Ferragut, sus afligidos, hija Catalina, nietos, bisnietos, y en general a todos los familiares, la expresión de su muy viva condolencia.

* A principio de año, la esposa de nuestro buen amigo el escritor Baltasar Porcel, dio a luz a una preciosa niña, segundo fruto del matrimonio.

Les felicitamos, a la par que compartimos la alegría de los dichos papás.

* Un espléndido cóctel fue servido en los locales de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de las Baleares, en ocasión de la entrega de los tres coches Ford-Fiesta, que el sorteo del 10 de noviembre atribuyó al municipio andritxol. La entrega de los coches a los agraciados por la suerte, la llevó a cabo el Director de la Entidad D. Carlos Blanes Nouvilas, acompañado por D. José Luis Conrado, jefe comercial; D. Amador Estarellas, jefe de zona; D. Miguel Alemany, delegado de la agencia del Puerto; y la dinámica señorita Carmen Moner, directora de la oficina de Andraitx; en presencia del alcalde de la Villa, D. Jaime Enseñat Juan; del capitán de la Guardia Civil, don Antonio Segado Bixquert; del presidente de la Cámara Local Agraria, don Matías Tomás Enseñat; del médico don

Gaspar Pujol; de la farmacéutica doña Paquita Mandilego; etc., amén de los dichosos agraciados, y otros invitados que saborearon con deleite un estupendo vino español de pura cepa.

Los agraciados cuya alegría daba gusto, eran don Antonio Bordoy y su agraciada esposa, domiciliados en el Puerto; doña Francisca Aguilera Ribot, acompañada de su hijo, con domicilio en Andraitx; y los consortes don Gabriel Simó y doña Francisca Alemany, domiciliados en S'Arracó. Se puede decir que fueron una especie de Reyes Magos, venidos antes de hora, a sembrar la alegría en nuestro municipio, gracias a la Caja de Ahorros "Sa Nostra".

Que puedan todos, disfrutar sus coches, con salud y alegría.

* En la Permanente de nuestro Ayuntamiento, celebrada el 22-12-78 se trató de lo siguiente, entre otras cosas... Dada cuenta de un atento escrito del Director del Colegio Nacional Mixto de E.G.B., fecha 11 de los corrientes, agradeciendo a este Ayuntamiento todo cuanto ha hecho para dicho centro docente, en particular y de una manera muy efectiva, al Sr. Alcalde D. Jaime Enseñat Juan; por lo que propone a esta Corporación que el referido centro sea denominado con el nombre de "Alcalde Jaime Enseñat". Proponiendo a su vez la pronta realización de determinadas instalaciones y mejoras de servicios. Esta comisión acordó por unanimidad pase el citado escrito a informe de las comisiones afectadas.

* ...Emitido el informe por el aparejador municipal interesado, en sesión del 5-9-78 en relación al mal estado en que se halla el camino de Sa Coma.

Esta Comisión acordó, por unanimidad se comunique a D. Juan Juliá Combet, que efectivamente se

ha comprobado el mal estado del vial, firme destrozado, lo que dificulta sobremanera la circulación rodada, por lo que, se solicitará informe y ayuda económica a la Diputación Provincial.

BINISALEM

* Una velada inolvidable: El día 15 del pasado mes de diciembre tuvo lugar en Binisalem un concierto extraordinario a cargo de la Masa Coral de Binisalem y el Tele Club de Sineu, con motivo del cambio de dirección de dichas masas corales.

El festival lo organizó el Ayuntamiento de Binisalem, y lo patrocinó la Caja de Ahorros y Monte de Piedad "Sa Nostra", y el local para dicho concierto fue el magnífico salón de la Caja de Ahorros.

El motivo del cese de su actual Director, Maestro D. Baltasar Bibiloni Llabrés, que durante 22 años ha sido el sostén de las agrupaciones musicales señaladas, son sus muchas ocupaciones, que no le permiten dedicarse como él quisiera a las agrupaciones que tanto ama y que puede decirse que son obra suya.

El concierto se dividió en dos partes. La primera parte fue dirigida por D. Baltasar Bibiloni, como acto de despedida.

Al final de dicha primera parte nuestro alcalde D. Bartolomé Arrom Torrens, en nombre del Ayuntamiento y del pueblo de Binisalem, hizo entrega a D. Baltasar Bibiloni de una placa de plata conmemorativa.

D. Guillermo Martí Coll obsequió a D. Baltasar Bibiloni con un ejemplar dedicado, del libro "Historia de Binisalem" del que el dicho señor Martí es el autor y D. Pedro Fullana Sastre en nombre de la Comisión de la Fiesta de la Vendimia le hizo entrega de la "Copinya" de plata, también como agradecimiento y recuerdo.

La segunda parte del concierto fue dirigida por la nueva Directora señorita Francisca Alomar de Sineu.

El público, numeroso y selecto que llenaba el local, que fue insuficiente salió muy complacido del acto.

Todas las actuaciones fueron largamente aplaudidas. Nos queda solamente por decir, gracias a todos, y que sigan por el camino emprendido sin hacer caso de algún perro que pueda ladrarle en el camino.

MARTÍ

ESTELLECHS

* Tuvo lugar la celebración de la subasta para la construcción de la red del alcantarillado para la distribución de aguas potables en este municipio, habiéndose ya adjudicadas antes de finalizar el año en curso.



D. Carlos Blanes Nouvilas (izquierda), Director General de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de las Baleares, entrega a D. Gabriel Simó-Alemany (centro), las llaves de uno de los tres coches que fueron sorteados en el Municipio.

* Mala cosecha para los "sercadors de esclatans", porque la temporada, a falta de las lluvias durante el último trimestre, resultó breve y pobre, y para los cazadores ha sido peor, debido a que han escaseado como nunca, los succulentos y numerosos tordos que antaño no faltaron en nuestros bosques y en nuestras comidas. Nos queda el consuelo de que el presente año nos conceda un superavit de estos consignados elementos gastronómicos.

* Las Fiestas Navideñas, han sido también más frías que la temperatura. Ha cooperado en este sentido, el "cierre por vacaciones" del Hotel Maristel, restando numerosos visitantes que acostumbraban pasar en esta villa estas fechas, uniéndose a los actos que se celebran en la población. No obstante, donde hay juventud hay alegría, y donde hay alegría todas las edades se tornan jóvenes, no faltaron la comilona y buen vino de balde, que alumbrados y calentados por la "Fogata", en la Plaza, hicieron honor a la Nochebuena.

En la Noche de Reyes, se celebró con el entusiasmo acostumbrado, la Cabalgata, repartándose a niños y mayores, los juguetes y regalos con que se obsequian los vecinos.

* Mateo Vidal Riera, el pintor de Estel·lenchs, el próximo día 17 de Febrero vuelve a exponer una colección de óleos en el Círculo de Bellas Artes de Palma de Mallorca, representando los subyugantes parajes de su pueblo natal, que tanto estima y tanto ha dado a conocer a nacionales y extranjeros. Figuran también motivos de Andraitx y otros lugares interesantes de nuestra Mallorca.

No dudamos que esta exposición sea un eslabón más que añadir a la cadena de éxitos del notable artista.

M. U. R.

PUERTO DE ANDRAITX

* Al curso del Pleno celebrado por el Ayuntamiento de Andraitx el 12 del pasado diciembre, se habló de una solicitud presentada por D. Antonio Picornell exponiendo que la Junta General de la Asociación de Vecinos de este Puerto, en reunión celebrada el pasado 25 de agosto, había acordado por unanimidad solicitar de este Magnífico Ayuntamiento, se ponga en marcha de nuevo el Proyecto técnico de abastecimiento de agua potable, alcantarillado, y estaciones depuradoras en este término. La Presidencia después de referirse al Referendum Constitucional en el que el pueblo español, gracias al actual gobierno de U.C.D. y demás Partidos políticos, ha expresado su voluntad votando afirmativamente la Constitución, la cual será nuestra guía y luz para un mañana esplendoroso, y habida cuenta que, en momentos de plena transformación

política se hace preciso esperar que sea la propia Corporación venidera que se pronuncie sobre dicho particular, a la que ya, augura los mayores éxitos en el establecimiento, ampliación y mejora de los citados servicios, no regateamos esfuerzos ni sacrificios, y decididos han de lanzarse a tan difícil empresa, abrigando plena confianza de que contarán con el apoyo moral y material de Andraitx, todo, logrando coronar con éxito este tan delicado cometido.

SANTA PONSA

* Nos chers amis "Cadets", Mr. et Mme. Seguin, sont à nouveau à Santa Ponsa, leur domicile habituel depuis quelques années, après un long séjour en France, chez leurs enfants et petits enfants.

SAN TELMO

* Dentro del término municipal, contamos con lugares de extraordinaria belleza; siendo uno de ellos Sant Telm. Sus playas se ven muy concurridas en verano por mallorquines y turistas atraídos por sus aguas limpias. Los bosques de sus alrededores son magníficos y es una delicia pasear por ellos.

Las vistas sobre la bahía y la isla Dragonera son excepcionales y únicas, comparables con sólo unas pocas en el mundo.

A pesar de todos sus encantos, Sant Telm no ha obtenido hasta la fecha la atención y cuidados que se merece; habiéndose quedado muy retrasado con respecto a Camp de Mar y el Puerto de Andraitx, lugares a los que el municipio les ha dedicado atención preferente.

Tres largos años han transcurrido desde que dos proyectos de Puerto Deportivo fueron presentados para nuestra cala de S'Algar, en la Jefatura de Costas y Puertos de Baleares para su tramitación. Los promotores, "Mar de Sant Telm, S.A." e "INCOME, S.A.", tienen una concepción muy distinta de lo que sería un buen puerto para Sant Telm. No vamos a juzgar desde estas líneas las ventajas e inconvenientes de uno y otro proyecto; pero si queremos llamar la atención una vez más, sobre el hecho de que, mientras otros puntos de la Isla van prosperando construyendo otros puertos deportivos, los cuales tienden cada vez a ser de más categoría (como el que próximamente se realizará en Portals Nous), y para el cual se presentaron asimismo dos proyectos habiendo llegado ambos promotores a un acuerdo, Sant Telm va quedándose detrás, sin un acceso adecuado, sin infraestructura, sin Asociación de Vecinos, sin atención alguna, olvidado por todos...

Tenemos noticias de que las dos Sociedades promotoras han entablado negociaciones para llegar a un acuerdo. Deseamos se agilicen dichas negociaciones para poder al

fin contar con un puerto deportivo que permita a Sant Telm salir de su letargo.

¿Hasta cuándo vamos a seguir siendo la cenicienta del municipio?

¿Progresará un día Sant Telm?

G. SIMO

S'ARRACO

* Las tradicionales maitines a la antigua usanza, fueron celebradas en las iglesias mallorquinas, al curso de la Nochebuena; llevándose la palma, las de Lluc, Orient y Gali·lea.

Las de nuestro pueblo, animadas por el coro parroquial, resultaron lo mejor que se podía esperar. El sermón corrió a cargo de María Isabel Alemany Cerdá; las lecturas fueron dichas por Gerónima Parets; Antonia Perpiñá; Juana María Canals Riera; Catalina Flexas; Mari Cati Flexas; y la Sibil·la Antonia Perpiñá; la campana sobre campana, el niño Guillermo Rostide; las doce van tocando, Juana María Canals Riera; el coro cantó los villancicos, alegrando al numeroso público allí congregado.

El pan que sirvió para la Eucaristía y comulgación general fue fabricado y regalado por el horno Ca'n Saca. Y para terminar la función, nuestro colaborador y particular amigo Guillermo Barceló, interpretó un precioso "glosat" alusivo al acto que publicamos aparte.

* Los locales del Teleclub, resultaron apenas suficientes para dar cabida a todos los que se presentaron para la chocolatada de Nochebuena; en la que se sirvió además del chocolate con ensaimadas, coca de Nadal, turrón, coca de verdura, diferentes vinos, y champán; en un ambiente de sana alegría, con cantos y bailes, hasta muy cerca de la madrugada.

* El 5 de enero, tras llegar desde Oriente, por la carretera de San Telmo; los Reyes Magos acompañados de sus pages llevando antorchas, distribuyeron en las terrazas del Teleclub, la carga de juguetes que llevaban en varios camiones, entre los gritos alegres de la niñería y la risa de los mayores, francamente divertidos, ante la belleza del espectáculo. Hubo regalos y más regalos, incluso para personas mayores en un ambiente de alegría y colorido que daba gusto presenciar. Que pueda repetirse muchos años con salud y alegría.

* El seis de enero, un grupo de jóvenes interpretó en las pistas del Teleclub, la función "Els Reis Magos d'Orient"; bajo la dirección experta de Jorge Simó "Terese". El numeroso público allí congregado se divirtió de lo lindo por lo bien que cada uno interpretó el papel que le correspondía, logrando hacer reír al público, que olvida mientras tanto, su quehacer cotidiano. No citaremos a ninguno de los intér-

pretes por no correr el riesgo de olvidar a alguno, cuando se merecen todos la mejor mención. Gracias a todos aquellos que por su colaboración hicieron posible aquella tarde tan alagüeña.

Al día siguiente, el Club Petanca recibía en un Torneo muy reñido al club Santa Marta de Palma, al que venció.

* Nuestro pueblo se encuentra desde varios meses sin estanco. Y sin que nadie sepa cuando será que dama Tabacalera se dignará a otorgarnos uno.

Eso no impide a los fumadores quemar la hierba de Nicot, pero es curioso como nuestro muy querido valle, va de menos en muchos aspectos; escuelas, médico, monjas, farmacia, cura propio, con su etc.

Pero ¿por qué no se nos otorga un estanco?

* Tras unos meses de enfermedad, soportada con cristiana resignación, falleció a los 76 años de edad, D. José Bover Enseñat "Garri·gue"; viudo de la que fue doña Francisca Pujol Rojas, de Ca'n Joan Gran.

El finado era un hombre bueno, cordial y simpático, que disfrutaba, cuidando su tierra, de un retiro bien merecido; después de haber trabajado mucho al curso de su vida. Su salida hacia un mundo que dicen mejor, fue muy sentida por las numerosas amistades de que gozaba; prueba evidente de ello, la multitud que se congregó en el templo para compartir con la familia, el inmenso dolor de ésta.

Testimoniamos a su afligido hijo, el historiador Jaime; hermanas, Francisca y Juanita; y en general a los demás familiares, la expresión de nuestro muy sentido pésame.

* Tras penosa enfermedad, soportada con cristiana resignación, falleció a los 60 años de edad, doña Catalina Pujol Pujol "Rodella"; dejando a familiares y numerosas amistades, en el mayor desconsuelo.

La finada, mujer afectuosa y simpática, era muy apreciada por quienes la trataban; reuniéndose a su funeral cuerpo presente, un gentío raramente visto en nuestro pueblo; que estaba relleno de coches por doquier, ya que incluso desde Palma fueron numerosos, los que se desplazaron para despedirla.

A su afligido esposo, D. Juan Gamundí Perpiñá; sus apenadas hijas, Catalina y Ana María; hijos políticos Monserrate Roca y Jaime Martorell; nietos Toni y Juan Miguel; hermanos Antonia, Pedro, Mateo y Juan; ahijada Aline; y en general a todos los familiares, expresamos nuestra muy viva condolencia.

* Los esposos don Antonio Alemany y doña Maciana Vich, de la pensión El Sol de San Telmo, regresaron contentos y satisfechos de su estancia por tierras galas; aunque con aire frío.

* Don José Alemany y su distinguida esposa con domicilio en el "Dijon Bar" de Palma, acompañados de su simpática hijita; regresaron encantados de su gira por tierras de Francia.

* Después de pasar las fiestas navideñas y fin de año en Pertuis, con sus familiares, D. Matías Palmer y su distinguida esposa; acompañados por su sobrino D. Pedro Thomás, regresaron encantados de su estancia en el midi francés.

* La llamada calle de "Se Tenase", ha sido debidamente arreglada en la bajada existente a su empalme con la avenida del general Sanjurjo; al lado de Ca'n Borrás, que era ya casi intransitable.

Se ha ensanchado asimismo la peligrosa curva existente detrás de Ca'n Torretes, con la colaboración de todos los vecinos y usuarios del vial.

Enhorabuena, a quienes se la merecen.

* En Palma, donde vivía, falleció a los 72 años de edad, nuestro convecino D. Francisco Vich Alemany "Curte". En el pueblo nadie le sabía enfermo, sólo decían que pocos días antes había cogido una especie de gripe, de esa que dicen ser benigna; por eso la sorpresa del vecindario fue total. Las exequias y el funeral se celebraron en Palma. Pocos días después, tuvo lugar otro funeral en nuestra iglesia; en la que los arraconenses asistimos en masa.

Reciban su apenada esposa, doña Antonia Barceló; su afligida hija, Margarita; Hijo político, Juan Bennasar, hermanos políticos, Matías y Antonio; y en general todos los familiares, la expresión de nuestro muy sentido pésame.

* El torrente que atraviesa nuestro pueblo, fue, en previsión de chubascos invernales que todavía están por llegar al curso de las Navidades, pero que quizás llegarán antes o después que aparezcan estas líneas; limpiado de toda la maleza y basura existente en su cauce.

Los propietarios colindantes sufragaron los gastos.

* Nuestra convecina y particular amiga, doña Ana Salvá "Rodella", que había recibido una piedra de dos kilos a través del parabrisas de su coche arrancándole la mandíbula, cuando circulaba cerca del cruce de Camp de Mar, yendo a Palma; está después de ser debidamente tratada, de nuevo en su casa paíral. Ha quedado bastante bien, mejor en todo caso, de lo que en principio se pudo prever.

El autor del atentado, un súbdito alemán, detenido por la guardia civil de Andraitx, fue puesto en libertad por el juez instructor del caso.

Un indeseable, que cuando sea el momento de verificar el juicio de su causa, habrá probablemente desaparecido.

* Tuvo lugar el segundo "Cros S'Arracó-Sant Telm-S'Arracó", bajo control de la Federación Balear, participando un elevado número de corredores venidos desde Palma y otros pueblos; en presencia de un público animado que no regateó sus aplausos a los atletas, ni sus elogios a los directivos de nuestro Teleclub organizador.

Los trofeos fueron patrocinados por los comerciantes del pueblo, el Teleclub y el club Educación y Descanso.

Resultó vencedor José Peñalver Nieto, afiliado a la U.S. San Diego; cubriendo el recorrido en 40 minutos, 33 segundos 05; siendo segundo, Juan José Lobo Bonet; tercero el corredor arraconense Pedro Flexas "des Trevés"; cuarto el niño de 15 años Juan Marí y el séptimo, Antonio Gelabert de tan sólo 14 años, sobre un total de 26 participantes.

El corredor Leandro Pérez, después de pasar primero al control de Sant Telm, cayó agotado cuando subía hacia "Sa Font des Mores", siendo preciso que la ambulancia fuera por él. Una vez atendido en el consultorio recobró fácilmente.

Los juveniles arraconenses que terminaron la carrera, recibieron trofeos para incitarles a perseverar en el deporte esperando serán más numerosos la próxima vez. La nota graciosa del día, la dio un helicóptero que siguió la carrera ida y vuelta.

El "Cros" de señoritas S'Arracó-Sa Palomera-S'Arracó, fue ganado por Juana Ventura en 12 minutos 42 segundos, sin el menor cansancio aparente, seguida de Antonia Casado, ambas de Educación y Descanso.

Después de la remesa de premios, un vino español fue ofrecido a todos, incluso al público presente en el patio del Teleclub; no faltando la típica coca de verdura.

G. SIMO

* El pasado día 29 de diciembre tras larga y penosa enfermedad y después de haber recibido los sacramentos de la Eucaristía y Extremaunción, además de la Bendición papal "in articulo mortis", dejó de existir en la Residencia Sanitaria Virgen de Lluc (Son Dureta), a la edad de 80 años doña Magdalena Puigrós Miralles, Vda. de don Buenaventura Cañellas (Q.E.P.D.).

La extinta era natural de la villa de Lloret de Vista Alegre y desde su tierna juventud residía en Palma. Los primeros pasos que le encaminaron a la ciudad fue motivado a ocupar un lugar de trabajo en el seno de una distinguida familia como empleada del servicio doméstico. Al contraer matrimonio dejó sus ocupaciones caseras que le mantenían unida al rango de servidumbre, para dedicarse conforme a su nuevo estado en coadyuvar desde tierra firme a las labores de su consorte entregado profesional-

mente a la azarosa vida de la mar en su oficio de pescador. Como fruto de su vida matrimonial nacieron cuatro vástagos que vieron aumentada y alegrada su familia. Los cuidados maternos propia-



mente dedicados a la familia, forzadamente tuvieron que ser compartidos por una obligada y especial dedicación como vendedora de gamba de "gànguil i garbellet", trabajo que dedicó con toda abnegación hasta que sus fuerzas pudieron mantenerle en pie.

Su vida de laboriosidad, su afable trato enraizado con una extensa gama de amistades y conocida clientela que le apreciaba, hizo que su sobrenombre fuera conocido y popularizado por todo el ámbito del puerto pesquero palmesano, por madó Magdalena (sa Gambera).

Su conducción al cementerio de Palma tuvo lugar desde Son Dureta, donde previamente le fue rezaado un responso y se inició el traslado formada la comitiva. Seguidamente familiares y acompañamiento se reunieron en la parroquial iglesia de Santa Cruz, donde a las nueve de la noche del mismo día fue celebrado un funeral por el eterno descanso de su alma. Finalizado éste, el inmenso gentío que llenaba la nave parroquial, quiso sumarse al acto patentizando su consternación, haciendo expresa su manifestación de duelo.

A sus desconsolados hijos: Buenaventura y Jaime; hijas Anita y Jerónima; hijos políticos Juan Juan Porsell (Verda), María Alemany Enseñat (Pereta) y Antonia Vidal Salom; hermanos Antonio y Juan; nietos Juan, Buenaventura, Margarita y María Magdalena; biznieta Margarita Victoria; sobrinos, amigos y demás familia, reciban nuestro más sentido pésame.

* Al filo de las fiestas de Año Nuevo, nuestro particular amigo y patrón don Gaspar Castell Bestard de la (Bonanova), se sintió aquejado de ligerísimas molestias en la región torácica. El paciente ya experimentado en esta clase de dolencias no se hizo esperar en ir a la busca de remedios. Avisado que fue su médico de cabecera se le indicó consultara rápida visita al cardiólogo especialista, practicando-

le exploración por electrocardiograma e indicándole tratamiento a seguir. Días después cuando la enfermedad parecía estar controlada le sobrevino un dolor intensísimo y requerida la asistencia médica, éste diagnosticó infarto de miocardio, siendo su estado gravísimo. Recibido -in situ- los primeros auxilios, fue rápidamente trasladado en ambulancia a los servicios de urgencia y reanimación de la clínica de la Seguridad Social (Son Dureta), donde se quedó internado.

Para ser más exactos podríamos decir que el infarto le mantuvo en vilo desde las seis de la tarde hasta las tres de la madrugada. Sin ánimo de pedantería afirmaremos que ya son cuatro los infartos que le han intentado jugar su mala pasada, y cuatro los servicios de ambulancia prestados con rapidez a "cara o cruz".

El día de los Reyes Magos y para interesarse por el curso de su salud, allí se personaron "a escondidas" don Antonio (Marc) y Juan (Verda), visita de cordialidad y amistad que les valieron para un tirón de orejas, abrazarle y felicitarle en su onomástica. El paciente al que momentos antes le habían suprimido el suero, estaba "bregando" con una sabrosa porción de lechona asada y que comía con apetitosa fruición. El patrón Gaspar al percatarse de nuestra presencia, se le empaparon de lágrimas las pupilas de sus ojos.

Queda pues constancia de nuestra visita en la habitación 611, como también de la estupenda recuperación observada en el gravísimo caso que afectaba a nuestro buen amigo enfermo.

* Hemos tenido el gusto de saludar a la señorita Francisca Barceló Martín, funcionaria de la Delegación Provincial de Montepíos Laborales, recién llegada de disfrutar de un bonito viaje de unos diez días de duración y descanso por tierras andorranas. El viaje ha resultado encantador a pesar de las inclemencias del tiempo y de la nieve encontradas en los valles pirenaicos.

Nos alegramos de corazón de que las vacaciones navideñas del presente año aunque no hayan transcurrido en familia, o en el calor de sus papás don Antonio (Marc) y doña María de (Santiago), hayan tenido el ambiente caldeado de una juventud maravillosa, que viaja y se divierte, sin temor a los fríos ni a las nieves. Es una juventud envidiable compartida entre la buena amistad y la estrecha unión de un viaje realizado con toda felicidad por unas compañeras que juntas diariamente trabajan.

Sea bienvenida.

PARIS-BALEARES

Organo de
LES CADETS DE MAJORQUE

Ecos de la Agrupación Hispana de Escritores

El ambiente cultural de Palma se ha sacudido la modorra y de la más aparente de las apatías, ha dado un cambio tan grande que durante el mes de Noviembre último no se ha contentado con pequeñeces y se ha visto enriquecido por un enorme despliegue de actos culturales que han hecho que Palma luciera por todo lo alto, y las manifestaciones han sido abundantes y variadas dentro de lo que cabe ponderar en nuestra ciudad.

Ha habido exposiciones pictóricas; presentaciones de Libros; conciertos de guitarra; conciertos de órgano y la Capella Clásica que también ha actuado para su público. Faltaba tan solo la realización de la II Semana Cultural de la Agrupación Hispana de Escritores y ésta ha tenido lugar en Palma, durante los días 20 al 29 de Noviembre.

La AHE estuvo esperando largo tiempo para realizar la IIª Semana Cultural, pues en ningún modo se pretende hacer con mucho sacrificio lo que otros muy fácilmente logran realizar al tener el apoyo de otras entidades. El largo camino de la preparación para hacer realidad la IIª Semana Cultural, se vio favorecido por la ayuda importante de la Delegación del Ministerio de Cultura y de todos los medios de información de Palma. Y sin embargo no se nos ocurrió pensar en que al mismo tiempo íbamos a ofrecer al público mallorquín, unos actos que paralelamente otros ofrecerían también. Nos hubiésemos ahorrado el esfuerzo y el trabajo de todo el montaje, pero como no fue así, fuimos sin querer, los competidores en un campo tan delicado como es el de la cultura a nivel popular.

Lo grande del caso y lo aleccionador que resulta de su análisis, es que pese a todo, la IIª Semana

Cultural fue un éxito, por lo que a asistencia de público se refiere. Asistió mucha gente a los actos organizados por la AHE.

Los periódicos de Palma se hicieron eco de las charlas y conferencias que ofrecieron al público D. Carlos Meneses, quien habló de la importancia de la presencia de los poetas Hispanoamericanos en España y su incidencia en la poesía de la lengua castellana. Don Cristóbal Serra encendió a su interesado público con la exposición de su tema La guerra civil y el Apocalipsis. Do Gabriel Janer Manila disertó sobre la problemática de la "literatura per els nins" y emitió su siempre medurado punto de vista al respecto interesando a gran parte de asistentes. La Coral Polifónica de Bunyola deleitó a sus oyentes con un acertado concierto, dando muestra de una cuidadísima prepa-

ración. La sesión de cine ecológico mostró la película "Los pájaros de Eleonor" de los Hermanos Tarrassa del grupo G.O.B., y fue comentada por la docta palabra de D. Octavio Aguilera. Don Antonio Mateu, organista, repitió como lo había hecho con la Coral P. de Bunyola, un espléndido concierto en el marco idóneo de la Iglesia de San Jerónimo demostrando el gran nivel de maestría que en él, todos reconocen. El insigne poeta D. Guillem Colom disertó sobre la Escuela Poética Mallorquina, dando a sus palabras todo el valor que su docta y larga vida dedicada a su Mallorca y a sus poemas podían haber hecho presumir que iba a exponer. Por último cerró los actos de la IIª Semana Cultural un recital de guitarra y recital de poemas por los vates D. Cesareo Rodríguez, D. José M.ª Forteza, Doña Mari Car-

men Mestre, D. Rodolfo Morte, D. Marcelino Arellano, D. Isidoro Iriberry y D. Guillermo W. Holms-trom siendo muy aplaudidos en sus respectivas recitaciones.

Al tiempo de iniciarse la IIª Semana Cultural, la AHE presentó su Boletín n.º 4 que con carácter extraordinario y con una muy cuidada presentación obra de I. Iriberry y de Gráficas Colom dio realce a los actos organizados.

Este año de 1979 y a escala mundial, por decisión de los organismos rectores de política de altos vuelos, está dedicado a los niños. Se le llama, el año internacional del niño. Y a nosotros nos parece muy simpática la dedicación si esta no se queda nada más que en eso; conviene que sea el año en el que los niños puedan realizar lo que su fantasía les permita soñar y alcanzar los sueños hasta donde sea posible. Pero lo más importante y lo más delicado del caso, es que si se queda un solo niño sin conseguirlo, no habremos llegado a ninguna meta pues la fantasía colectiva entre los niños se hace una sola

SIN SUEÑOS

A Jaime Santandreu Dols, en Palma.

A ti labrador, que arañas la tierra,
a ti, que trabajas de sol a sol,
que cuidas la sementera
que miras al cielo por ver si llueve
busca el momento y tira
el gancho, la azada, el pico,
tiéndete al sol,
al sol de febrero
y sueña que eres rico,
que todo lo tienes,
no despiertes pordiosero
pues, si despiertas verás
tu miseria, tu fracaso,
que eres polvo del camino
que no han labrado tus pasos,
que eres suspiro perdido.
Que te mueres sin un abrazo;
que trabajas de sol a sol
labrador sin frontera,
sin destino, y ¿al volver
qué te espera? ...
Una mujer que se ha hecho vieja
que ya no cuida, que ya no se queja,
que no tiene ilusión,
que ya las puertas no se cierran
que nada tenéis que se vaya,
nada tenéis que se pierda
labrador despierta, despierta
aquí junto a ti, estoy
te ayudaré, quiero acompañarte,
que me enseñes a cultivar la tierra.
Que me enseñes a plantar árboles
a segar el trigo, a regar las flores.
No soñar más, trabajar. Envejecer
y morir.

MARCELINO ARELLANO ALABARCES
de la Agrupación Hispana de Escritores

Siento al miedo despertar de su largo miedo
la palpitante noche necesito sobre mi cabeza cortada
por no entender lo que deseo
fabricaría mil noches recambiables
el sujeto que aún ha despertado
después de sí mismo me asusta,
temor por fin sin miedo
no entiendo.
Solo pienso y sigo estremecida
el helado fluir de mi sangre.

ALEJANDRA ANDUJAR
de la Agrupación Hispana de Escritores

QUISIERAMOS

Quisiéramos tener,
mil caminos a todos
el carro de los sueños
y cada día ser,
ola rompiendo en la playa diferente.

Quisiéramos sentir.
mil hálitos distintos
unidos a la sangre
y en borbotones súbitos
prender las mariopsas más bellas a la frente.

Queremos tantas cosas
nuevas en nuestra vida
que olvidamos a veces,
cuando hablamos al viento
que la Aurora desprende lo ignorado
cuando amanece el día.

RODOLFO MORTE
de la Agrupación Hispana de Escritores

Vos vacances a Majorque
au bord de la mer
ambiance détendue



HOTEL PINOMAR

Cala Moreya (Porto Cristo)
Tel.: (971) 57 08 19
Prix speciaux en
Mai - Juin - Septembre
et Octobre

cuando participan todos y no queda ninguno fuera de juego. Pero ¡es tanta su fantasía! que resultaría imposible poder hacerles llegar a cada uno lo que imaginan por separado.

Dejad a un niño hablar y oídles lo que sueñan y desean y os daréis cuenta de que el caudal imaginativo es inacabable aunque muchos de ellos se repitan, o se parezcan. No hay ningún niño que no esté ilusionado por algo, que no desee alcanzar algo que nadie parece darle importancia al hecho de que lo consiga o no. Es el caso del niño que quiere la luna. O el que quisiera tener un elefante. O tantas cosas que nos parecen absurdas pero que el niño solo dejará de desear o de imaginar ante el paso del tiempo o el nuevo empeño que su fantasía le aporte. Pero también hay que tener en cuenta que con la misma rapidez que el niño fabrica fantasías también se adapta a las situaciones que le preparan los mayores cual pueden ser la sustitución de los juegos, los viajes, o la dedicación a su formación. Ellos acogerán lo que se les imponga, pero su mente se prepara de inmediato para fabricar nuevas ilusiones.

Uno de los motivos que más ha influido en la mente de todos los niños del mundo, podría decirse que es Walt Disney por medio de sus muchos muñecos tanto en el campo plástico como en el literario. Su ratón Mickey, su pato Donald, su perro Pluto y tantos y tantos caracteres de su creación han sido motivo muy primerizo para que un niño cogiera entre sus manos un libro y se iniciara en el amor a la literatura y a la poesía. ¿No es acaso una poesía pura, la representación de la figura de Bamby?

En honor de Mickey Mouse en su cincuentenario y como aportación al apo internacional del niño, la Agrupación Hispana de Escritores organizó un concurso de dibujo en el que podían tomar parte todos los niños de los colegios de Mallorca comprendidos en los cursos de E.G.B., capaces de dibujar lo que su fantasía les dicte. Para premiar esta fantasía hemos contado con la colaboración de la Delegación del Ministerio de Cultura, con la Caja de Ahorros de las Baleares y los concesionarios de Coca Cola en primeros lugares. Y han colaborado también con nosotros muchas casas comerciales que han hecho posible que tengamos preparados un gran número de premios y de regalos para los mejores dibujos que consigan la mejor calificación del jurado que compuesto por personalidades de la crítica, de la pedagogía y de las artes de Palma, otorgará el día 20 de Enero, fiesta de San Sebastián y que juntamente con todos los dibujos que se hayan presentado al concurso dentro de las bases del mismo, quedarán expuestas en la Casa de Cultura de Palma.

Y aparte de estas aportaciones, la AHE también aporta sus trofeos y juguetes a fin de que todos los

que merezcan quedarse clasificados en los quince primeros lugares, se lleven su trofeo y sus premios que les recuerden su participación en ese simpático concurso en días futuros.

¡Ojalá vean los niños realizarse sus deseos y que estos tengan un sentido, artístico, literario o plástico, siempre al amparo del más puro sentido de la poesía!

Es poco lo que podemos hacer para los niños ya que no está en nuestra mano, dotarles con jardines y parques; fuentes y monumentos por toda la ciudad. De calles tranquilas en las que poder andar, o de casas con suficiente espacio para que pudieran realizarse sin tener que emular a las hormigas. Hay muchas cosas que se tendrían que hacer para que el entorno ciudadano fuera agradable para los niños en todo momento. Nuestra agrupación prepara para más adelante un nuevo concurso de cuentos infantiles que esperamos sea del agrado de todos los niños aficionados a la expresión literaria. Así queremos llegar hasta los niños.

JAIME SANTANDREU

El día 22 de Enero a las 20,30 Horas en la Delegación del Ministerio de Cultura, la Agrupación Hispana de Escritores obsequió, en un sencillo acto, a los señores que desinteresadamente participaron en la IIª Semana Cultural.

En dicho acto, la Agrupación nombró Socios de Honor a los siguientes señores.

D. José María Forteza Forteza
D. Octavio Aguilera Perelló
D. Gabriel Janer Manila
D. Rafael Colom
D. Esteban Pisón

por los méritos contraídos en pro de la Agrupación Hispana de Escritores.

Bones festes de Nadal a S'Arracó

Sant Crist de S'Arracó,
Mare de Déu de la Trapa,
quina cosa més sensata,
ja no hi ha res millor.
Diguem-li una oració
que mos don sa bendició
per s'any nou venidor
i pes vell que ja passa.

I vostè senyor rector
qui fa sermons a vegades
vostè té ses corretjades
des poble de S'Arracó,

es qui s'allunya del Senyor
sempre sol fugir de bades,
i fan cosetes rares
i això no passa a S'Arracó.

Mos diuen antiquats
fins atrassats mentals,
perquè ja no se fa Nadal
com se feia en temps passat,
tot ara ho han canviat,
ja no se fa res igual
tot ve a ser com un cimal
que des tronc l'han rebassat.

S'Arracó era un llogueret,
de lo que hi havia res faltava,
ses matines, una monada!
plovía i feia fret,
sortia un escolanet
qui tocava sa campana,
ell mateix ja anunciava
que naixia el "Bon Jesuset",
¡Pensau per un momentet
que jo era un angelet,
i de nines una filada,
sa Sibil·la retronava,
l'amo en Saca, l'acompanyava
a sa trona de dret en dret,
perque aquell al·lotet
qualque pic s'equivocava,
l'amo en Pep l'amenassava,
com si fos un auellet,
es sermó el deia un ninet
i ben bé que s'explicava.
un beylem que siulava
es joves feien siulet,
no quedava cap vellet
qui per veure es seu netet
a ses matines devallava
i a poc a poc arribava
baldament hagués d'estar dret.

No penseu voltros fedrins
que m'he inventat una història,
n'hi ha que tenen memòria
i són vius aquí dedins,
altres ja són més endins,
que Déu los tengui en la glòria.

Quin Nadal jo voldria
pes poble de S'Arracó,
que ho passeu a lo senyor
amb salut i alegria,
i davant Jesús i Maria
jo li deman perdó
que mos dongui lo millor
i també molts d'anys de vida.

G. BARCELO

LE TRAIT D'UNION

par le COMMANDANT ROLAND LEGROS

Avant de quitter Majorque pour un séjour de 3 semaines à Paris, en Normandie, et en Angleterre, afin de revoir ma famille et celle de mon épouse, à l'occasion des fêtes de fin d'année, je présente mes

meilleurs voeux à notre Consul de France Mr. Henri Mouton, au Vice Consul Mr. Santaella qui est sur le point de prendre sa retraite, à leurs épouses, à Mme. Belmar ainsi qu'à toutes les personnes attachées au

Consulat et à leurs familles. Je remercie vivement notre Vice Présidente de l'Amicale Française de Bienfaisance Mme. Boilon pour sa longue et bénéfique activité au sein de cette Association. Une fois de plus elle vient de préparer des colis de Noël pour quelques personnes âgées, ou malades dans le besoin, en compagnie de notre Trésorière Mme. Mersayan. Melle Michèle Walter membre du comité, a bien voulu participer à la livraison des ces colis.

Le déjeuner organisé le Samedi 25 Novembre au restaurant français "Cafeteria Roberto" de Palma Nova a été très apprécié par les adhérents de notre Amicale de Bienfaisance. Comme de coutume, les parties de pétanque ont été très animées à cette occasion.

La conférence de Mr. Jacques Arnol à l'Alliance Française, sur le sujet "Mœurs et Société", le 27 Novembre à 19 h., a été très applaudie. Nous n'oublions pas que le Conférencier avait déjà vivement intéressé son auditoire, il y a quelques années avec une causerie très documentée sur le thème "La jeunesse et la drogue". Le Jeudi 30 Novembre à 18 h. 30, l'Assemblée Générale de l'Alliance Française, sous la Présidence de Mr. Balbin Piquer a été suivie par une nombreuse assistance. Le Secrétaire Général Mr. Jacques Vicens a donné lecture, du rapport sur les activités de l'année 77-78 et de l'exposé financier correspondant à cette période. Le renouvellement statutaire du tiers du comité directeur, a été adopté à l'unanimité, et les activités pour l'année 78-79 ont été envisagées. Un vin d'honneur a terminé l'Assemblée, permettant ainsi aux assistants de faire connaissance avec plusieurs nouveaux adhérents.

Les élèves de l'Association Culturelle Française viennent de prendre leurs vacances de fin d'année. L'actif Directeur de l'Ecole Mr. Duval a succédé le 15 Juillet 1977 au sympathique basque-français Mr. Etchegohen. Il dirige avec succès les Professeurs dont les classes totalisent près de 200 élèves. Le Président de l'Association des parents d'élèves Mr. Maisonneuve continue avec diplomatie à faire régner l'harmonie entre les responsables de notre école française.

Le Président de l'Association des "Cadets de Majorque" Mr. Gabriel Simó, et son fils Antoine, Délégué Général pour les Baléares, sont à féliciter pour leurs efforts tendant à maintenir la survie du "Paris-Baléares" après 25 ans d'existence. Je forme des voeux, pour que notre dévoué Secrétaire Général Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, qui fait si bien, depuis la Villa du Canigou à Céret (Pyrénées Orientales) la liaison entre la France et les Baléares, se maintienne en bonne santé,

pour le plus grand bien de cette Association.

Je souhaite aussi que sous l'impulsion du jeune Président du Club Hispano Français de pétanque, Mr. Enrique Bendito, et du Vice-Président Mr. Paul Camand, les diverses équipes engagées au championnat de Majorque, regagnent quelques places dans le classement dès le début de l'année 1979. Je n'oublie pas que l'ex Président Mr. Miguel Borras a été pendant plusieurs années à la tête de ce Club sportif, dont il a été le grand responsable, de l'aménagement remarquable des locaux et des pistes de jeu. Par l'intermédiaire du "Paris Baléares" "je présente mes meilleurs voeux aux Consuls de France que j'ai bien connus à Palma de Majorque ces 13 dernières années, ainsi qu'à leurs familles. Tout d'abord Mr. Maurice a été mon voisin il y a déjà 25 ans comme Contrôleur Civil à Berrechid, alors que j'étais Conseiller sur la base Franco-Américaine de Nouasseur près Casablanca. Après son séjour aux Baléares, il avait été nommé Consul Général en Tunisie. Je l'ai revu ensuite à Paris au Quai d'Orsay où il était très apprécié au Service du Protocole. Son successeur le jeune et dynamique Consul Mr. Paul Couédor, a été très loué par son activité en faveur de nos associations. Il avait battu un record en fêtant le 275^{ème} adhérent de l'Amicale Française de Bienfaisance, dont les noms étaient affichés dans la salle de réception du Consulat. Je l'ai revu plusieurs fois depuis son départ pour un poste aux Affaires Etrangères à Paris où il était déjà bien connu. Il a quitté notre Capitale pour Bruxelles comme Conseiller d'Ambassade. Mr. Rumeau a passé 3 ans à Majorque et son dernier poste a été Libreville (Gabon) où il est arrivé à l'âge de la retraite.

Mr. Gérard Dayries, nous a quitté il y a déjà 3 mois, chargé d'une mission importante aux Iles Comores. Je n'oublie pas son activité en faveur de nos Associations Françaises et Hispano-Françaises. L'effort de notre représentant de la France a été la création dans ses nouveaux locaux, de l'Association Culturelle Française avec succès, et de vaincre ainsi une certaine opposition qui avait rendu sa tâche plus difficile. Mais il a aussi battu un record en portant le nombre d'adhérents de l'Union des Français de l'Etranger de 12 en 1974, au chiffre de 124 membres avant son départ. Il a eu aussi le grand mérite de faire approuver les statuts de cette dernière Association de même temps que ceux de l'Ecole Française et de l'Amicale de Bienfaisance par les Autorités Espagnoles. En effet ces trois organismes n'existaient que de fait et non de droit.

Mr. Albert Cassin, Délégué au Conseil Supérieur des Français de l'Etranger, à Madrid, m'a adressé une carte de voeux pour tous les membres de cette Association aux Baléares, sans oublier ceux de notre Amicale de Bienfaisance.

VILLANCICOS

por JOSE REINES REUS

VILLANCICO DE LOS ENANITOS

Los enanitos del bosque
todos contentos están
porque en un humilde establo
Jesús ha nacido ya.

Los enanitos del bosque
todos contentos están:
saltan, ríen, gritan, cantan
y no paran de bailar.

Los enanitos del bosque,
con jubilosa hermandad,
celebran la Nochebuena
con alegría sin par,
bebiendo finos licores
y comiendo mazapán.

VILLANCICO DE LOS MAGOS

Cabalgando,
siguiendo la estela
de la estrella,
van los Magos
a Belén
para ser
gozosos testigos
del mayor milagro
que en todos los siglos
floreció:
Ver un Dios,
desnudo,
por amor
hecho Niño
y, en Belén,
para bien,
hoy nacido.

VILLANCICO DE LAS ABEJAS

En su colmena, las abejas,
andan borrachas de alegría
porque allá en Belén, ha nacido
Jesús, el Hijo de María.

Todas trabajan afanosas
elaborando la ambrosía
con la que endulzar los turrónes
que por Navidad se fabrican

¡Ay, quién pudiera ser abeja
y para el Hijo de María
poder gozosa elaborar
la sabrosa y dulce ambrosía!

Toponymie Arabo-Berbère à Ibiza

Dans le "Paris-Baléares" de Décembre 1978, j'ai fait quelques remarques sur certains toponymes des "Alquerias de Xarch" (l'Est) parmi les plus intéressants. En ce qui concerne les 22 vieux noms déjà étudiés des "Alquerias de Algarb" (l'Ouest), "Caria" (Village) apparaît 15 fois; "Rafal" (Gîte d'étapes) est mentionné 7 fois. Cependant, dans 3 exemples "Rafal" est suivi de "Bemerze" pouvant traduire division administrative, ou bien district en arabe. Je citerai parmi les plus curieux "Rafal Bemerze Abeniondal". Ce dernier mot est connu en bordure de mer, de la côte sud-ouest, sous la forme "Punta Yondal" et "Cala Yondal", dominés par une colline de 159 m., portant également ce nom. A 3 kms. plus au nord, la route passe par un col dit "Yondal". A 1 km. à l'ouest du col se trouve le toponyme "Ca'n Nadal". Le vieux lieu dit semble se décomposer ainsi: "Abeni" (Fils de) en arabe; "O" de même que "OU" (Originaire de...) en berbère et "Nadal" du catalan "Nadal" (Nativité). Cette étymologie pouvait être comprise par les Mozarabes qui furent bilingues et même trilingues à une certaine époque.

(Rafal Bemerze Al) Hahuet, signifie: Gîte d'étapes du district "Hahuet". J'ai déjà cité au Maroc les toponymes rapprochant tels que (Aït ou) Hahi; (Aït) Hai et le nom de la grande tribu de la Région de Mogador, les "Haha". L'évolution des voyelles A et I en Ou, est parfois constatée dans les langues Hamito-Sémitiques, parmi des mots de même signification. N. Narbarte mentionne "Haïet" et "Hayet" avec le sens de: Beaucoup de pentes. "Al" n'est pas toujours l'article arabe, aussi auxxi un vieux

préfixe berbère signifiant: "Lieu de..." Notre toponyme est aussi intéressant que le précédent, car il exprime à la fois les langues arabes; berbères et basques.

(Rafal Bemerze) ALCOTALA. Ce dernier mot doit être classé parmi les toponymes d'origine obscure. F. de B. Moll signale que le patronyme "Cotal" est connu en Catalogne, de même que "Cot" toponyme du nord de cette Province, et qui viendrait du latin "Cote" (Pierre). Cependant un berbère aurait compris sous la forme "Al-Gou-Tala": "Al" (Lieu de...) "Gou" (Personne originaire de la...) "Tala" (Source).

(Caria Beni) Bazola, est le village des fils de Bazola. Ce dernier mot semble préromain, avec la signification de cabane de la forêt en langue basque.

(Caria de) Albaxadi se décomposerait ainsi: "Al" (Lieu des...) en berbère et "Baxadi" correspondant au basque "Basadi" (Nombreux bois).

(Caria Beni) Cayz, pourrait être un surnom préromain, sous la forme basque "Kaiz" (Méchant).

(Caria Beni) Pater, était situé dans la banlieue ouest de la ville d'Ibiza. Tout d'abord ce dernier mot paraît être d'origine latine. S'il peut être considéré comme préromain, la langue basque connaît le mot "Patar" (Côte; Montée).

(Caria) Cudaer était un village dont le nom semble provenir du sobriquet d'une personne appelée "Gudar" (Guerrier) en langue basque.

(Rafal de) Algazi était un gîte d'étapes dont le nom peut se décomposer ainsi: "Al" (Lieu de...) en berbère et "Gazi" (Salé) en langue basque. Mais ce mot pouvait être interprété différemment par les arabes. Le patronyme "Alghazi" (Le conquérant) est bien connu en Afrique du Nord, et les Mozarabes auraient prononcé "Algazi" à Ibiza. Cependant la signification la plus ancienne me paraît séduisante. Je n'oublie pas que le district ou se trouvait ce toponyme a été appelé: Salinas. L'un de mes amis m'a demandé quel était le but de mes études sur la signification de vieux mots tombés en désuétude, et dont un grand nombre ne pouvait être exactement situé sur le terrain. Je lui ai répondu que c'était tout d'abord pour moi une saine distraction, et aussi d'une certaine utilité pour les recherches sur l'histoire des langues dans les pays où j'ai vécu.

Parmi les 22 noms étudiés dans le vieux district ouest d'Ibiza, précédés des mots arabes "Caria; Beni; Rafal; et aussi Bemerze", j'ai relevé 7 mots d'origine obscure, 4 autres sont arabes, 5 berbéro-basques, 5 basques, et un mozarabe.

Pour l'ensemble de l'Ile d'Ibiza, sur un total de 119 vieux toponymes étudiés j'ai décompté 27 mots arabes. Cependant je dois ajouter

que j'ai bien connu dans l'Anti-Atlas ces tribus berbères très pauvres, qui exportaient leur main d'œuvre jusqu'en France. Elles continuent avec leurs commerçants, à faire la conquête des épicerie de l'Afrique du Nord. Mais les Lettrés formés dans leurs Médersa, vont enseigner l'Arabe Classique dans les écoles coraniques du Maroc. Il est vraisemblable qu'ils allèrent jadis jusqu'à l'Espagne Musulmane. Je dois ajouter que ces berbères de l'Anti-Atlas avaient formé dans deux villages voisins de Bou-Izakarn, au cours du 19^{ème}, une école d'acrobates, et que les meilleurs élèves avaient été engagés dans divers cirques du monde entier. Appelés "Oulad Sidi Ahmed ou Moussa" du nom de leur Saint local du Moyen-Age, ces artistes intriguent toujours par leur argot corporatif le "Tadoubirt" qu'ils n'ont pas oublié. Mais pour en revenir à leurs Ecrivains Publics, j'ajouterai que j'ai assisté souvent sur le terrain à la lecture d'actes de propriété, et que les mots berbères existants étaient immédiatement traduits en arabe classique. Seuls étaient épargnés les noms de lieux dont ils ne comprenaient pas la signification. Je présume que parmi les mots arabes relevés sur le vieux document d'Ibiza un certain nombre devait être à l'origine de langue berbère.

J'ai classé dans une liste, une vingtaine de mots, d'origine obscure tout en ayant proposé sans grande certitude, une étymologie arabe, berbère ou basque, pour certains. Je regrette de n'avoir jamais eu l'occasion de me procurer un vocabulaire complet des mots considérés comme faisant partie de la langue disparue des Ibères. Je trouverais peut être ainsi quelques étymologies acceptables parmi quelques vieux mots d'Ibiza, qui restent pour moi encore mystérieux. A Majorque le toponyme "Bassa de Laia" qui se trouve aux environs sud de Sancelles a retenu mon attention. Il s'agit d'une petite zone marécageuse. Selon F. de B. Moll "Bassa" d'origine Ibérique, signifie trou d'eau. Je dois signaler que la langue berbère connaît "Asa" avec le sens de bas fond. La palmeraie d'Assa au sud du Djebel Bani (Sud du Maroc) a la même étymologie et se trouve dans une zone irriguée, sans doute marécageuse dans les temps préhistoriques. L'oued Massa entre Agadir et Tiznit compte des trous d'eau sur ses deux rives, tout près de son embouchure sur l'Atlantique. Il est intéressant de noter que les consonnes "B" et "M" permutent fréquemment dans les dialectes considérés dans cette étude, pour des mots de même signification.

"Bassa de Laia" semble se décomposer ainsi: "Bassa" (Trous d'eau) en berbéro-ibère. "Al" (Lieu de...) en berbère et "Aya" (Pente; versant) en langue basque. Le lieu dit

est en effet dominé par les pentes de ravins.

Je reviendrai sur cette question d'un bilinguisme berbéro-basque, disparu si rapidement, chez les Gouanches des Canaries il y a déjà 5 siècles; aux Baléares au début de l'ère Chrétienne, et au Maroc où j'ai relevé plusieurs centaines de mots préberbères, d'une morphologie basque.

COMMANDANT ROLAND LEGROS

L'AURORA

Llum, de l'aurora...
qu'arriva, poc a poc...
creixen i creixen, silenciosa;
damunt la foscó, de la nit;
que sempre, es misteriosa.

Portaveu, de nova vida,
quand arriva;
s'eixample el cor... plé d'alegria;
reben, l'oferiment hermós...
de que som vius;
i anem a començar...
un altre dia.

Les veus, que s'escolten,
al Alba del matí;
om diria, que son de bellut...
tranquiles... dolces... i harmonioses
D'un ritme diferent,
acompanyades,
per las cançons, d'aucells.
plenes d'encant... i melodioses

Jó... l'he vist arivar,
quasi tot sol...
esperant que sortís,
ajegut, damunt l'arena...
d'una platje reposada.
Sota el vol de la Gavina matinera,
el renou, de les ones tranquiles,
i prop d'una barca dormida...
amb sa vela... plagada

Quanta hermosura... comprén...
aquest instant curiós;
de l'arribada, damunt la nostre terra;
del Sol rugient... i majestuós.

I aixins, es com jó he trovat...
el meu esperit... lliure de tot.

I el pensament -diriam- que content,
cercán les ales...
per a reprendre, el vol;
dins el món imaginat, de la bellesa...
de l'art... i la justícia...
omplin l'humanitat...
de Pau i de consol.

JARQUE

PARIS-BALEARES

En cumplimiento del artículo 24 de la vigente Ley de Prensa damos a la publicidad lo siguiente:

PARIS-BALEARES, fundado en 1953 por don Francisco Vich, tiene por misión la de servir de unión entre los mallorquines de Mallorca y los mallorquines residentes en Francia. Esta publicación es el órgano de la Asociación "Les Cadets de Majorque" con sede en Ceret (Francia).

Es Director de la publicación, don Miguel Ferrer Sureda.

La Asociación "Les Cadets de Majorque", de la cual la publicación es su órgano está presidida por don Gabriel Simó. Vice-Presidente, don Juan Juan Porsell. Secretario General, Abbe Joseph Ripoll. Tesorero y Delegado General para Baleares don Antonio Simó Alemany.

Situación Financiera:

Todos los gastos de la edición de PARIS-BALEARES se cubren de la cuota de los socios de "Les Cadets de Majorque".

PARIS-BALEARES

PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 20, Avenue Foch
66 400 CERET

Association Etrangère Autorisée
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:
Miguel Ferrer Sureda

Président Honoraire:
Raphael Ferrer Alemany
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Gabriel Simó Alemany
Sanjurjo, 13. S'ARRACO (Mallorca).

Vice-Président: Juan Juan Porsell,
Capitán Vila, 6-4.º-A. Palma de
Mallorca. Tel. 27 22 96.

Secrétaire Général: Abbé Joseph Ri-
poll, "Villa du Canigou", 20, Ave-
nue Foch 66 400 Ceret.

Trésorier, et Délégué Général pour les
Balears: Antonio Simó Alemany,
Plaza Navegación, 19. Palma de
Mallorca. Tel. 28 10 48.

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CA-
DETS de MAJORQUE" au titre de:
Membre adhérent . . . 40 Frs.
Membre donateur . . . 60 Frs.
Membre bienfaiteur . . 100 Frs.
Membre mécène (à partir de) 150 Frs.
et recevoir gratuitement
"PARIS-BALEARES".¹

Nom et prénoms

Lieu et date naissance

Nationalité

Profession

Adresse

(Signature)

¹ Biffer la mention inutile.

Nota.— Tous les règlements, adhésions,
publicité sont à effectuer au nom des
"Cadets de Majorque", C.C.P. Paris
1801-00.

IMPRENTA POLITECNICA
Troncoso, 3
Palma de Mallorca-Baleares-España

Dépósito Legal: P.M. 955-1965

PETITES ANNONCES

**A LOUER A SOLLER - ILES BA-
LEARES - ESPAGNE:** Maison - mue-
blee entree - salon salle a manger - cui-
sine - salle douches - salle de bains - 3
chambres - Petite Cour de Mai - a -
Septembre. Prix de 900 à 1.500 Frs.
Sr. D. Guillermo Vaquer.
Calle Moragues, 2 - SOLLER.

Por no poder atender
traspaso en Paguera
Local ultramarinos y carnicería
con o sin maquinaria.

Informes: G. Simó
Sanjurjo, 13. S'ARRACO

A LOUER A SOLLER:
Isles Balears. Espagne. Maison
meublée, entrée, salon, sale a man-
ger, cuisine, 2 salles de bains, 3
chambres, jardin. Prix par mois ou
pair saison de 1.000 à 1.500
francs. Ecrire a Jaime Sbert. C/.
Jaime Ferrer 4 - 4.º Palma de Ma-
llorca (Espagne)

COMPRO VIEJOS

PARIS-BALEARES

anteriores al año 1970.

Escribir a
Antonio Simó - Alemany
Plaza Navegación, 19
PALMA
(También al teléfono 28 10 48)

A VENDRE A SAN TELMO

SA PUNTA BLANCA. Terrains à
bâtir depuis 450 mètres à 1.100 mé-
tres.

Plan partiel définitivement approu-
vé par la Comision Provinciale d'Ur-
banisme.

Ecrire: M. Pierre Pieras
109, Les Condamines III
84300 CAVAILLON

Sur place: G. Simó
Sanjurjo, 13. S'ARRACO

A VENDRE

Superbe cafétéria
Bar luxueux
Grande salle 10 tables
Immense terrasse en
partie couverte
Installations de froid
et chambre froide en
parfait état
Situation unique en
plein centre de C'an Pastilla
Travaille toute l'année
120.000 frs.
Loyer mensuel 1400. Francs
Ecrire à: J. D. Calle Bellamar, 4
C'an Pastilla - Palma de Mallorca

COMPANIA TRASMEDITERRANEA

Itinerarios

SERVICIOS 1.979

BARCELONA/PALMA:	LUNES, MARTES, MIERCOLES, JUEVES, VIERNES y SABADOS a 23.00 horas.
PALMA/BARCELONA:	MARTES, MIERCOLES, JUEVES, VIERNES y SABADOS a 11.00 horas. DOMINGOS a 23.00 horas.
VALENCIA/PALMA:	LUNES, MARTES, MIERCOLES, VIERNES, SABADOS y DOMINGOS a 23.00 horas.
PALMA/VALENCIA:	LUNES, MARTES, MIERCOLES, VIERNES, SABADOS y DOMINGOS a 11.00 horas.
ALICANTE/PALMA:	LUNES, MIERCOLES y VIERNES a 19.00 horas.
PALMA/ALICANTE:	MARTES, JUEVES y DOMINGOS a 20.00 horas.
PALMA/IBIZA:	MARTES, VIERNES y DOMINGOS a 24.00 horas.
IBIZA/PALMA:	MARTES, VIERNES y DOMINGOS a 11.00 horas.
PALMA/MAHON:	SABADOS a 24.00 horas.
MAHON/PALMA:	DOMINGOS a 11.00 horas.
PALMA/CIUDELA:	MIERCOLES a 23.00 horas.
CIUDELA/PALMA:	LUNES a 23.00 horas.
PALMA/CABRERA:	MIERCOLES a 09.00 horas.
CABRERA/PALMA:	MIERCOLES a 16.00 horas.
ALCUDIA/CIUDELA:	LUNES, SABADOS y DOMINGOS a 09.00 horas. JUEVES a 16.00 horas.
CIUDELA/ALCUDIA:	JUEVES y VIERNES a 09.00 horas. SABADOS y DOMINGOS a 18.00 horas.
BARCELONA/MAHON:	LUNES, MIERCOLES y SABADOS a 23.00 horas.
MAHON/BARCELONA:	MARTES, JUEVES y DOMINGOS a 11.00 horas.
BARCELONA/IBIZA:	MARTES, VIERNES y DOMINGOS a 22.00 horas.
IBIZA/BARCELONA:	LUNES, MIERCOLES y SABADOS a 10.00 horas.
VALENCIA/IBIZA:	LUNES y JUEVES a 24.00 horas.
IBIZA/VALENCIA:	LUNES y JUEVES a 12.00 horas.
ALICANTE/IBIZA:	MIERCOLES y SABADOS a 24.00 horas.
IBIZA/ALICANTE:	MIERCOLES y SABADOS a 12.00 horas.

NOTA: Durante los períodos de Semana Santa y verano, estos servicios serán reforzados, anunciándolos oportunamente.

ALLIANCE FRANÇAISE DES BALEARES

COURS DE FRANCAIS
BIBLIOTHÈQUE
CINÉMA
CONFÉRENCES
ACTIVITÉS CULTURELLES

11 bis Rue San Felio
Tel. 21 41 01
PALMA DE MALLORCA

Cause retraite, on vend, à Nantes,
fonds de Restaurant, avec apparte-
ment de 4 pièces + cuisine. Affaire
saine.

Ecrire à: Michel F. Gaudin, 3, rue
Damrémont, 44100-Nantes, qui trans-
mettra.

Inscrire sur l'enveloppe: Réf. P.B./P.A.

N. B.

Pour la bonne marche de
notre Association, écrivez
directement aux services
intéressés suivant vos
nécessités. Pour la France,
à Mr. l'Abbé Joseph Ri-
poll, "Villa du Canigou"
20, Avenue Foch -
66400. CERET. Pour les
Balears, à M. Antonio
Simó Alemany, Delegado
de "Les Cadets de Major-
que", plaza Navegación,
19c à Palma de Mallorca.

Vous gagnerez ainsi du
temps et vous éviterez des
échanges de correspon-
dence inutile et onéreux.
N'oubliez pas le timbre
pour la réponse. Merci!
et à votre service!